

# LA FRASCATANA.

A NEW

COMIC OPERA,

As perform'd at the

Theatre-Royal, in Smock-Alley.

THE MUSIC BY

SIGNOR PAISELLO.

DUBLIN:

M,DCC,LXXVIII.

[PRICE A BRITISH SHILLING.]

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

500 N. 5TH ST. NEW YORK, N. Y.

Acquired from the

Library of the

MUSIC

OF THE

LIBRARY

OF THE

LIBRARY

OF THE



## *Dramatis Personæ.*

Violante, Ward to D. F.      Signora **SESTINI.**

D. Stella,      Signora **CARDARELLI**

Lifetta, Chambermaid at }  
the Inn,      Mrs. **THOMPSON.**

Nardone, a Shepherd,      Signor **PINETTI.**

D. Fabricius, Guardian }  
to Violante,      Signor **FOCHETTI.**

Pagnotta, Servant to the }  
Cavalier,      Signor **PERETTI.**

Cavalier Giocondo,      Signor **F. PASSERINI.**

# LA FRASCATANA.



## ACT I. SCENE I.

DAWN of DAY.

A green in the village of MARINO. with several houses, and other buildings, on one side an inn with a sign, a prospect of an open country, and a distant view of the city of ROME.

The CAVALIER and PAGNOTTO, coming out from the inn and servant carrying a pair of boots in his hand.

Pag. **S**IR, it is ten o'clock, if you please, we may proceed on our journey.

Cav. You are in the right, let us go? (oh heavens! if I go, I shall leave my heart behind me.)

Pag. Quick then, help him, to put on his boots.

Cav. What pains, and torments do I endure! from hence I never shall depart, but for ever will remain—

Pag. (Deuse, what confusion is this! —) but, sir?

Cav. Be silent, you must neither hope, nor believe, that I ever shall quit this place.

Pag. (Oh what pains and what torments! truly he is losing his reason) for God-sake, sir, what detains you here.

## LA FRASCATANA.



## ATTO PRIMO. SCENA I.

## A L B A.

Piazza nella terra di Marino, con varie case, ed altri edificj locanda da una parte con insegna al di fuori. In prospetto campagna, e veduta in Lontano della Città di ROMA.

Il CAVALIERE, e PAGNOTTA, che escono dalla locanda ; ed un servo con un pajo di stivali in mano.

Pag. **S**ON dieci ore : mio Signore,  
Se vi piace, noi possiamo  
Il viaggio seguitar.

Cav. Dici bene, si partiamo. --  
Ma S'io parto ; oh Dio, che il core  
Qui per sempre ; ho da lasciar?

Pag. Via si calzali i stivali.

Cav. Quante pene, quanti mali !  
Vi di quà, partir non voglio :  
Vò per sempre qui restar.

Pag. (Oh diamine, e che imbroglio ! ---  
Ma signore ?

Cav. O à rucete.  
Non sperate, non credete  
Ch'io mi parta piu di qua.

Pag. Oh che pena, oh che dolore !  
(E' impazzito in verità !)

Ma per pietà ; mi dite mio signore,  
Chi vi forza a qui restar ?

Cav.

Cav. It is love.

Pag. Surprising indeed! going to Velletri, to get a wife, and now to be enamour'd here with another lady——

Cav. Don't say any more, you know very well that love is exceedingly powerful.

Pag. Have you forgot Donna Stella?

Cav. She is not half so handsome,— look at this picture, and then blame me, if you can, for my passion.

Pag. How charming she is! where have you obtained it in so short a time.

Cav. I'll satisfy you in this particular, I had scarcely seen her, when I embrac'd the opportunity of getting her picture drawn at a distant view, by a capital painter here living.

Pag. (There wanted only such an incumbrance.)

Cav. Am I not in the right?

Pag. Very right! if our old master comes to hear it, we will be unmercifully drubb'd.

Cav. My father is in Rome, and we are in Marino.

Pag. Let us go, matter.

Cav. What are you afraid of?

Pag. To be disjointed.

Cav. You may go if you chuse, for I'll not go.

Pag. And your Donna Stella?

Cav. I have not the least thought of her.

Pag. That's a friendly speech.

Cav. I am very sincere.

Pag. And the wedding? your promise, and honour?

Cav. Hush! don't tease me, or I'll cut your nose off.

Pag. How, sir, I have done,— it would be an ugly thing, if poor Pagnotto should be left without a nose,— what influence has apprehension! — I feel it, and still imagine I have none,— yes, sir, let us remain, — no

more



Cav. Mi forza amore.

Pag. Bella da galantomo ! or che in Velletri  
Per farvi sposo andate -

E voi d'un'altra qui, v'innamorate.

Cav. Ah Pagnotta non più. Di tutto amore  
E' capace, lo sai.

Pag. E Donna Stella ?

Cav. Di questa è affai men bella osserva, e poi  
Condanna l'amor, mio se far lo puoi.

Pag. Che pezzo da sessanta ! ed il ritratto  
Come l'avete avuto così presto ?

Cav. Sì, vaglio compiacerti ancora in questo  
Appena che la viddi, ho procurato  
Di farla ritrattar, ma da lontano  
Da un celebre Pittor, che qui dimora.

Pag. (Quel 'altro impiccio vi mancava ancora)

Cav. Non ho ragione Pagnotta ?

Pag. Che ragione ?

Quel vecchio mio Padrone,  
Se un pochettin la cosa scoprirà,  
A tutti due le braccia romperà !

Cav. Mio Padre è in Roma, e noi siamo in Marino..

Pag. Partiamo Padroncino.

Cav. E di che temi ?

Pag. Qualche rottura d'osso.

Cav. So e vanne se vuoi ; partir non posso.

Pag. E Donna Stella ?

Cav. A lei

Per or non penso un fico.

Pag. Questo è parlar d'Amico.

Cav. Son sincero Pagnotta.

Pag. Ed i sponsali ?

La promessa, l'onore ?

Cav. Chetati seccatore, o con un pugno  
Ti ammacherò quel naso.

Pag. Adesso signor sì, son persuaso.

Brutta cosa che farebbe,

Se Pagnotta poverino,

Senza forma di nasino,

Se' e avessi da restar.

Quanto fa l'apprensione ! ---

Io lo tocco — e non mi pare,

Sì signore S'ha da restare,



more thought of cutting off this nose. Donna Stella, is not wort your notice, — the other is to handsome, — between dread and fear, I am growing delirious.

SCENE II. The Cavalier, and then D. Fabricius.

Cav. He makes me laugh, nevertheless tells me the truth ; who is coming forward ? a man talking to himself !

Fav. What extravagance ! is it possible to meet with a woman, who is an enemy to matrimony ; zounds ! whether she will or no, Violante must be my spouse : I am her guardian, and consequently I know what I have to do. —

Cav. Truly, I am not mistaken, well Don Fabricius ?

Fab. How, dear sir, you are in Marino ?

Cav. Yes, I came for some particular business.

Fab. (Certainly he came to look for the thousand crowns, I owe him)

Cav. And you are also come from Frascati.

Fab. Some affairs of consequence brought me here.

Cav. (I will discover to him the situation of my heart)

Fab. He is thoughtful faith, I am not mistaken)

Cav. Pray, Don Fabricius, if I can ask a favour from you, —

Fab. Now he is going to ask me for the money ; I am blushing with shame.

Cav. The thousand crowns.

Fab. (Ha ! I just guess it.)

Cav. Do not imagine that I will —

Fab. Do you tell truth. —

Cav. I swear on the word of a gentleman:

Fab. I am ready, you may command me.

Cav. Perhaps you know a beautiful girl from Frascati, nam'd Violante, living in that house ?

Fab.

Di partire --- non Signore, . . .  
 Questo naso --- è troppo bella ---  
 Non è degna Donna Stella ---  
 Fra il timore --- e la paura ---  
 Io son quasi a dirittura  
 Già vicino a delirar.

S C E N A II. Cavalier, poi D. Fabrizio.

Cav. Rider mi fa costui ; ma troppo il vero  
 Conoscer poi mi fa ; chi mai si avanza ?  
 Un che solo favella.

Fab. Oh stravaganza !  
 E come mai trovare  
 Donna si può nel mondo,  
 Nemica al matrimonio ?  
 Corpo di marc' Antonio,  
 O voglia, O ró, Violante,  
 Con me S' ha da sposare .  
 Son suo tutore, e só quel che ho da fare.

Cav. Io non m'inganno certo. E i Don Fabrizio ?

Fab. Oh Cavalier 'mio ! come lei qui a Marino ?

Cav. Vi son per certi affari.

Fab. Ah che a chiedermi venne i suoi denari,  
 Mille scudi li devo.

Cav. E da frascati  
 Voi pur veniste qui ?

Fab. Ci son venuto  
 Per un certo negozio interessante.

Cav. (Vó scoprirmi a costui che sono amante)

Fab. (Pensa l'amico, affè, non m'ingannai)

Cav. Deh, Fabrizio, se mai  
 Posso ottenere da voi un sol favore ---

Fab. (Or mi chiede i quattrini ; oh che rossore)

Cav. I mille scudi - -

Fab. (Oimè l'ho indovinata.)

Cav. Non credete ch'io voglia.

Fab. Dite il vero ?

Cav. Giuro da quel che son 'da Cavaliero.

Fab. Son qua ; lei mi comanda ---

Cav. Conosceste per sorte  
 Una vaga Donzella Frascatana  
 Ch'abbita in quella casa,  
 Chiamata Violante ?

Fab.

Fab. (That's really very comical) yes, sir, I know her.

Cav. Ah dear friend, know that I am smitten with her.

Fab. (Well and good) however, I heard she is a little simple, and an enemy to love ?

Cav. Simple ? my fire increases in proportion.

Fab. See what (confusion) pray have you ever spoke to her ?

Cav. That's exactly what I want from you.

Fab. (He explains himself wonderfully) but, sir, she has a guardian, who is both jealous and mad.

Cav. We shall send him to the other world.

Fab. Worse and worse. He is an honest man.

Cav. Without doubt he is an ass.

Fab. Much good may do me. In the mean time —

Cav. That's enough, go, and speak to him in my name, and let him know that I make a demand of her for my spouse, in case he should express any resentment, acquaint me with it, and I shall find a method to silence him for ever. [Exit.]

Fab. Dear, Don Fabricius, you are in a very bad situation, nevertheless, be not dishearten'd, take courage, go and walk a little, and consider what is best to be done. [Exit.]

SCENE III. Violante walking about and making up a nosegay, and then Nardone.

Vio. Ye simple unwearied maids, how greatly is  
Your lot to be pitied ! for sooner or later,  
Love shall wound your hearts ; and whatsoever  
Attends to the artful God's dictates, may  
Then bid farewell to liberty.

Oh charming liberty, and delightful tranquillity of mind ! how vastly pleased am I with my own situation ! I feign'd to be a simple girl, in order to laugh at my foolish guardian, who has taken it into his head to make ——— Professions of love to me.

Nar.

Fab. (Oh questa è bella !)  
Signor si la conosco.

Cav. Ah caro Amico, —  
Sappi, ch'io son di lei  
Innamora o morto.

Fab. (Con la buona salute!)  
Ma lei per quanto intesi,  
E'd'amore nemica,  
E. semplicetta un poco.

Cav. Semplice ah sempre più cresce il mio foco.

Fab. (Oh guardate che imbroglio !) E. Vossignoria  
Ha mai con lei parlato ?

Cav. Oh questo io vòda t'è Fabrizio amato.

Fab. (Si spiega a meraviglia) ma signore,  
Ha costei un tutore  
Gelofo, furibondo - - -

Cav. Manderemo costui all' altro mondo.

Fab. (Andiam di bene in meglio) e'un uomo dabene.

Cav. Un asino fara.

Fab. (Buon prò mi faccia)  
anzi - - - -

Cav. Non più ; tu in nome mio le parla ;  
Di che in sposa la bramo, e se l'indegno  
Si risentisse, fallo a me palese,  
Che di star zitto imparera a sue spese.

[Parte.

Fab. Don Fabrizio mio bello  
Sei in un brutto imbroglio ;  
Ma avvilirmi non voglio. Orsù Coraggio:  
Si vada a passeggiare,  
Per pensare un tantin che S'ha da fare.

[Patre.

SCENA III. Violante passeggiando, e facendo  
un mazzetto di fiori, indi Nardone.

Vio. Giovinette semplicette  
Siete degne di pietà.  
Perche amore poverette,  
Presto, O tardi ve la fa ;  
E chi siegue quell ingrato,  
Più non vanta libertà.

Viva la libertà, viva la pace ;  
Ah questo stato mio quanto mi piace.  
Mi sono finta semplice  
Per burlarmi del mio sciocco tutore,  
Che pretende con me fare all'more.

Nar.



Nar. Although I am ignorant of love, I know he is a traitor, — what is jealousy? it is unknown to me, and tho' I have been told, that, women make men sigh, yet I'll try the experiment.

Vio. Well said, charming indeed! but still I must seem to be a simple girl.

Nar. Hey-day! that's a girl I should not dislike.

Vio. I'll not look at him.

Nar. She is bashful. I would fain tell her, but I am afraid to do wrong. I'll pluck up some courage. — Hem! hem!

Vio. Do you call me?

Nar. I do madam.

Vio. What would you have with me?

Nar. I would — but turn your pretty face a little this way.

Vio. Oh no sir, I beg to be excused! and if you chuse to speak, speak to me standing in the same manner as I do.

Nar. How turn'd thus?

Vio. I told you twice.

Nar. Really that's a pretty amusement.

Vio. (I'll split my sides with laughing) begin then.

Nar. Pray what's your name?

Vio. Violante.

Nar. And mine Nardone, my lovely fair one!

Vio. But if you look this way, I'll run away.

Nra. I'll do it no more, let us continue like an eagle with two heads, my dear you're to know — you are a perfect beauty.

Vio. What a wretcham I! to use such expression to me!

Nar. Don't be angry, I meant ugliness.

Vio. That's mighty well.

Nar. (Undoubtedly, she's a fool!)

Vio. Now, you may turn to me.

Nar. The favour is granted.

Vio.



Nar. Amor non so che sia,  
Ma so ch'è un traditor ;  
Che cosa è gelosia  
Non ho saputo ancor.  
La donna mi vien detto,  
Che fa da sospirar ;  
E pure jo poveretto  
Mi voglio innamorar.

Vio. [E viva, grazioso veramente  
Ma d'essere fingiam sempre innocente]

Nar. (Cospetto, e che boccon ! non mi di spiacc.)

Vio. (Non lo voglio guardar.)

Nar. (E' vergognosa ;

Dirle vorrei --- — ma temo di far'male ---  
Orsù coraggio.) Eh ; Eh !

Vio. A me chiamate ?

Nar. A voi, signora sì.

Vio. E che volete ?

Nar. Vorrei --- ma quel visin qua un pò volgete.

Vio. Oh questo nò, scusate.

Se di parlar bramate

Pratemi così come sto io.

Nar. Cioè, così voltato ?

Vio. Due, volte ve l'ho detto.

Nar. (Oh questo sì ch'eg'è vero spassetto.)

Vio. (Jo crepo dalle risa) Incominciate.

Nar. Che nome avete voi ?

Vio. Mi chiamo Violante.

Nar. Ed jo Nardone,

Dolce violetta mia.

Vio. Ma se voi vi voltate io fuggo via.

Nar. No, no nol farò più. Seguitiamo

Com 'Aquila a due teste ;

Carina, se sapeste --

Tu sei tutta bellezza.

Vio. Oh me infelice !

Queste parole a me !

Nar. Non vi sdegnate ;

Jo dir volea bruttezza.

Vio. Ora va bene.

Nar. (Questa senz 'altro è matta)

Vio. Or voltatevi a me.

Nar. La grazia é fatta.

Vio.

Vio. I fancy you are a shepherd?

Nar. And so I am, to my great misfortune; since from my childhood, I never had the least inclination to leave my father's profession; for which I am thus reduced. And you, what are you?

Vio. I am an unfortunate ward, under a guardian's care.

Nar. Oh the poor unhappy girl!

Vio. You then feel some pity for me?

Nar. A great deal; but pray how many lovers have you?

Vio. I lovers?

Nar. No, I only jested.

Vio. I have been always a prudent girl, heigh! ho!

Nar. Why do you sigh?

Vio. Alas! I know not why—how you make me blush!

Alas your dear bewitching eyes,

O heav'n they are the cause!

Let me say no more about it.

Oh that pretty face and mouth,

Tho' they frown, and look angry,

I cannot, will not go on,

I feel within my heart;

I can't tell what it be

Such uneasiness and throbbing,

O do not make me blush,

[Exit.

SCENE IV. Nardone, and then Fabricius.

Nar. The poor girl is smitten, fortune has thrown some good luck in my way.

Fab. Where now Nardone?

Nar. Your servant, sir.

Fab. Good morrow; you are very cheerful, I see.

Nar. Oh were you to know; I was a little while ago in deep discourse with a frescati girl; but such a beauty, O Don Fabricius, you would have been astonished!

Fab. (Ah me! how my heart beats! talk away, go on with it.

Nar.

Vio. Credo, siete un pastor.

Nar. Ma per disgrazia :

Perche fin da fanciullo,  
non ebbi volonta mai d'imparare  
Llarte del padre mio ;  
E ridotto così percio son io  
E voi ?

Vio. Ed io son una  
Infelice pupilla,  
al suo tuttor soggetta —

Nar. Meschina, poveretta !

Vio. Pieta di me sentite ?

Nar. Assai, ma deh, mi dite,  
Quanti morosi avete ?

Vio. A me morosi ?

Nar. No, l'ho detto per burla.

Vio. Stata sempre son io favia Fanciulla ;  
Ah,

Nar. Perche sospirate ?

Vio. Oh dio non so, — ah che arrossir mi fate,

Ah, quegli occhi ladroncelli,

Ah pur troppo sono quelli,

Non mi fate piu parlar,

Quel visino graziosetto.

Quel labbrino sdegnosetto —

Non mi voglio piu spiegar.

Jo mi sento intorno al cuore —

Non so ben, che cosa sia.

Una smania, un pizzicore —

Non mi fate vergognar. — [Parte.

S C E N A V. Nardone, indi Don Fabrizio.

Vio. E' cotta poverina. Un bell' incontro

La sorte a me presenta quì d'intorno.

Fab. Oh Nardon, dove vai ?

Nar. Servo.

Fab. Buon giorno.

Ti vedo molto allegro.

Nar. Oh se sapeste !

Peco prima ho parlato

Con una Giovinetta Frascatana,

Ma Don Fabrizio mio, e che stupore !

Fab. (Oimè, mi batte il cuore)  
parla seguita pur.

Nar. Her name is ———

Fab. How? Tell me without farther delay ———

Nar. Fair and softly — her name is Violante.

Fab. Oh the impudent huffey!

Nar. How now? you are disturbed?

Fab. Not at all; proceed then.

Nar. What a number of pretty things she has said to me ———

Fab. What an insult! I am distracted

Nar. What's the matter? are you unwell?

Fab. I feel my self all in a flame.

Nar. Perhaps you drink too much wine.

Fab. But mind me now, what if her guardian should come to know.

Nar. Should her guardian look upon me with an evil eye on that account, you may depend, Don Fabricius that he is a dead man.

Fab. I am really obliged to you for the piece of advice, I shall talk this over with her guardian; and shall do all my power to save him from death; but mind he culverines, and tunesian sabres by the score; he has kill'd to pieces as many more. Here are glorious deeds to be wonder'd at! now I leave you to chuse what kind of death you would endure. [Exit.

Nar. Let him do his worst, I am resolv'd, and if the mad guardian was to take it into his head to attack me, I'll treat it as a joke; I am not afraid of him. [Exit.

SCENE



Nar. Ella si chiama ---

Fab. Come? Dimmi, fa presto ---

Nar. A poco a poco;

Si chiama Violante.

Fab. (Ah malandrina!)

Nar. Cos' è? voi vi turbate?

Fab. Niente affatto;

E così va dicendo.

Nar. E quante belle

Paroline, m'ha detto.

Fab. (Che rabbia, che dispetto)

Nar. Avete qualche male?

Fab. Mi sento aver in corpo un arsenale.

Nar. Beverete affai vino.

Fab. Ma m'ascolta;

Se il suo tutor seppe ---

Nar. Se il suo tutor facesse

A me per tal' effetto un occhio torto,

Don Fabrizio, il tutor vi dà per morto.

Fab. • Obligato dell' avviso,

Col tutore io parlavo;

E che lui non resti ucciso

Il possibile farò;

Ma per sorte. se l'amico

Vuol sapere l'uccisore,

Ah Nardone del mio core,

Che sei tu risponderò;

Egli ha venti Colombrine,

Trenta sciabole Tunisine,

Piu di mille ha trucidati,

Tanti in pezzi poi tagliati,

Tutte cose gloriose,

Da stupire in verita;

Di che morte vuoi morire,

Lascio a te la liberta.

parte.

Nar. Faccia pur ciò che vuol, già son fissato,

E se il tutor sdegnato,

Vollesse far con me qualche bravura,

Di lui, mi ridero, non ho paura.

[Porte.

SCENE



SCENE V.

Pagnotta coming out from the inn, holding  
Violante's picture in his hand, then Lifetta.

Pag. Mischievous cursed picture ! tho' thou art  
the cause of all that happened, I would fain dash thee  
into a thousand pieces ; oh I would reduce thee to  
ashes.

Lif. Fair and softly, are you mad ? why would you  
break the picture ?

Pag. Lifetta, let me have what belongs to me.

Lif. Leave it to my care.

Pag. Oh no, I cannot.

Lif. Let me have it only for half an hour ?

Pag. I am diffident — you'll shew it.

Lif. Don't be under any apprehensions.

Pag. I may then intrust you with it.

Lif. You are sure it is very safe.

Tho I am a woman, yet I know how to be silent —  
and would bear with any sufferings, before I should  
break my word — Poor idiot, and wretched fool, I'll  
soon let you see what I can do.

SCENE VI.

Pagnotta, and then Donna Stella with two servants.

Pag.

## SCENE V.

Pagnotta venendo fuori della locanda con  
Il ritratto di Violante in mano, indi  
Lisetta.

Pag. Ritratto mallandrino!

Effigie maladetta!

Tu sei Cagion di tutto; in mille pezzi

Farti vorrei, varrei ridurti in Cenere.

Lis. Piano sei matto?

Perchè romper lo vuoi?

Pag. Dammi, Lisetta,

Dammi la robba mia.

Lis. In mio potere

Lascialo custodir.

Pag. Oibo non mi fido! - - -

Lis. Per mezz' oretta almen!

Pag. Ma non mi fido! - - -

Tu lo farai veder,

Lis. Non Dubitare.

Pag. Dunque lo lascio a te.

Lis. Ti puoi fidare.

Son Donna, é vero,

Ma so tacere;

Sapro soffrire,

Sapro morire,

Ma di parola

Non mai mancar.

(Povero sciocco,

Povero allocce,

Presto vedrai

Quel che so far)

## SCENE VI.

Pagnotta, poi Donna Stella con due servitori.

Pag.

Pag. What are not women able to do ? what bustle—there are some strangers just arrived yonder ; they are alighting in that place—but what's that I see—it is Donna Stella—my masters spouse—we are all destroyed—luckily she does not know me—oh unhappy arrival—I tremble like an aspen leaf, oh fortune be my friend.

Stel. I intend to lodge here ; friend do you belong to the inn.

Pag. No madam, but I serve a Cavalier who lodges here.

Stel. Tell me, does one Cavalier Giocondo lodge here still ?

Pag. (Mercy upon me) Certainly he did, but if I am not mistaken, he went away yesterday.

Stel. It cannot be, how could he have gone from the Frescati girl, of whom he is so fond.

Pag. (Faith she's already very well informed) there are so many invented stories said.

Stel. What invented stories ! I have been informed yesterday, by a gentleman who is a friend of his.

Pag. (The plot is growing riper) I dont believe it.

Stel. Methinks you are interested in his favour ?

Pag. I, not in the least.

Stel. You are not sensible of the power I have to revenge the insult, I received in despising my alliance.

Pag. (I am all over in a cool perspiration)

Stel. Tho' I have no relations, I have money, and we will see which of us will get the better——treacherous, ungrateful, unworthy Cavalier——these hands shall be the cause of death and distraction——

Pag. Dear madam, for God's sake mitigate your anger, for I am not the person.

Stel.

Pag. Quanta fan far le Donne ! qual rumore  
 Oh giungon passaggieri ! - - -  
 Smontano in quel largetto - - -  
 Ma che vedo cospetto ! - - - E' Donna Stella ! - - -  
 La sposa del Padron -- Siam Rovinati - - -  
 Bu n che non mi Conosce, - - - oh rie venuta - - -  
 Jo tremo come 'foglia, ah forte rie.

Stel. Si, qui voglio alloggiar. Ehi, galant,uomo,  
 Siete Della Locanda ?

Pag. No Signora ?  
 Ma fervo un Cavaliere che qui alloggia.

Stel. Alloggiassè qui ancora  
 Un certo Cavaliere detto Goscondo ?

Pag. (Oime) Certo - - - qui stava - - -  
 Ma jeri, se non sbaglio,  
 Egli se ne parti col suo Bagaglio:

Stel. Partito ? non puo essere.

E lasciare ha potuto  
 La Frascatana sua che tanto adora ?

Pag. (Ah, che tutta gia fa questa Signora)  
 Si dicon tante favole - - -

Stel. Che Favole, se tutto  
 Jeri mi fu avvisato

Da un galant 'uom di qui suo caro amico.

Pag. (Piu si matura il fico) Jo non lo Credo.

Stel. Mi par che il difendete ?

Pag. Jo ? mai - - -

Stel. Voi non sapete  
 Di quanto io sia Capace,  
 Per vendicar l'affronto  
 Di mie schernite nozze - - -

Pag. (Jo fudo freddo)

Stel. Ma se non ho parenti,  
 Ilo quattrini pero, vedrai, vedremo  
 Dinoi chi vincera - - - perfdo - - - Ingrato - - -  
 Indegno Cavalier - - - Con queste mani  
 Voglio fare un macello - - -

Pag. Piano Signora mia, ch' io non son quello.

Stel.



Stel. It is but too true ! I am stupified and treacherously betray'd — O love, love ! ——— perfidious tyrannical love you are the cause of all my torments.

Shew some compassion to the wretched fate of a forsaken and forlorn fair one. O should you know how great is my distress, you would bestow some tears on my sorrows ; I have so many things to say ; but now I cannot express myself, you will soon see what confusion will ensue.

Pag. I foresee a great storm, let me quickly go, and caution the people of the inn to conceal the affair ; and then acquaint my master with it.

### SCENE VII.

Don Fabricius coming out of the house and then the Cavalier.

Fab. Poor Violante ! I have abused her unjustly, the affair being all an invention ; however she has promised me to be more cautious hereafter in her conduct.

Cav. I was just going in pursuit of you.

Fab. My dearest Cavalier ! you may command what ever is in my power to serve you.

Cav.



Stef, Ah, sì, pur troppo è ver ! sono stordita ;  
 Son confusa tradita ; oh amore, amore !  
 Perfido amor tiranno,  
 Tu sol sei la cagion di tanto affanno.

D'una sposa meschinella,  
 D'un 'amante abbandonata  
 L'Empia sorte dispietata  
 Compatite per pietà.  
 Se sapeste i casi miei,  
 Piangereste in verità ;  
 Tante cose dir vorrei,  
 Ma non posso adesso qua ;  
 Vederete, sentirete  
 Che Rovina nascerà.

[Parte.

Pag. Gran Tempesta, prevedo. Orsù corriamo  
 A prevenir la gente di locanda,  
 Per far tacer, l'affare ;  
 Ed il padrone poi per Informare.

## S C E N A VII.

Don Fabrizio uscendo di Casa, poi il  
 Cavaliere.

Fab. Povera Violante ! Ingiustamente  
 L'ho certo Strapazzata,  
 Perchè la Cosa fu tutta Inventata.  
 Ma da ora qui avanti  
 Di non guardar più in faccia  
 Nessuno m'ha promesso.

Cav. Giusto in Traccia di voi, venivo adesso.

Fab. Oh amato Cavalier ! inche mai posso  
 Servirla, mi comandi.

Cav.

Cav. To pay, with all speed, the thousand crowns due to me by you.

Fab. (While one is growing, the other is ripening) why such novelty?

Cav. Because I do not want any more of your assistance to be introduced to Violante.

Fab. I doubt not but you know that she's an enemy to love:

Cav. You are deceived. Since a while ago she gave me a thousand proofs of her tender affection, in spite of her ugly guardian.

Fab. (Ha trifling fibber!

Cav. And then she told me, give attention.

Fab. I'll not listen any more,

Cav. Pray, hear me.

Fab. No matter, no matter.

Cav. If you'll not listen, pay me, directly, the money.

Fab. Well well, speak then, I'll hear you, (unmerciful Gods! I am grieved to death)

Cav. Now I perceive you are my friend — with her ruby lips, my lovely fair one pronounced these charming words, my dear, no more let me suffer, for I am already languishing for you —

Fab. Nothing but a sudden wind in this side.

Cav. And then she paid me a tender compliment.

Fab. Mercy upon me —

Cav. What's the matter?

Fab. It is gradually increasing indeed!

Cav. I mille scudi,  
Vorrei che mi rendeste, e con premura,  
Fab. (E mentre spunta l'un l'altro matura)  
Perchè tal novità ?

Cav. Perchè di voi  
Io non ho più bisogno  
Per Parlare a Violante.

Fab. Avrà cred'io,  
Saputo che nemica  
Ella d'amor fù sempre, non è vero ?

Cav. Voi siete un menzognero : anzi cortese,  
Dal balcon poco prima,  
A dispetto del suo brutto Tutore,  
Mille segni mi diè di vivo amore.

Fab. (Ah Fraschetta bugiarda !)

Cav. E poi sentite - - -

Fab. Non voglio sentir altro.

Cav. Sentite in cortesia.

Fab. Eh non importa.

Cav. Se udirmi non volete,  
Datemi in questo punto i miei quattrini.

Fab. Ho. no, dite v'ascolto.

(Questo è un morir d'affanno ingiusti dei !)

Cav. Or vedo ben che amico mio tu sei,  
Con quel labbro di rubbino  
La mia bella disse, oh caro,  
Io per voi languisco già  
Tu cos' ai ?

Fab. No, niente - - - un fiato  
M'è venuto adesso qua.

Cav. Poi mi fece un Baciamento - - -

Fab. Ah - - -

Cav. Cosè!

Fab. Or piano piano,  
Va crescendo in verità.

Cav.

Cav. With what delight I adore you, and then said  
she ———

Fab. I am dying ———

Cav. You terify me.

Fab. I am out of breath.

Cav. This is too rude.

Fab. I hope it will be soon over.

Fab. } I am lost — I am confounded — for

Cav. a 2 } God's sake who will relieve me —

there is not a greater fool in the world than this man.

S C E N E VIII. Nardone and Don Fabricius.

Nar. Where are you running in such a hurry?

Fab. I am flying from a great storm.

Nar. Hark! sir, and hear how many merry things  
I have to tell you!

Fab. Ay, ay, what merry things? tell me at once,  
and ease my anxiety.

Nar. My dear, beautiful Violante, has kindly enter-  
tained me with delicate meet.

Fab. (But that's sack mirths as might distract one.)

Nar. How? Hark to what follows, which will be  
exceedingly pleasing to you.

Fab. Truly! [my breath is almost gone.]

Nar. Afterwards, I was walking in the garden, when  
she sent to acquaint me, that those nice bits were  
dress'd for the block-head of ———

Fab. Of her guardian.

Nar. Methinks! dear sir, you an astrologer.

Fab. [For heaven sake! who will kill me?] that  
cannot be, for I know very well, that her guardian  
has forbid she should have any intrigues with men.

Nar. Zounds! if I am not mistaken she's coming,  
and if you have a mind to discover the truth, dear  
Don Fabricius, conceal yourself in that corner, be  
attentive, and you'll laugh ———

Fab. And then break my heart.

Nar



Cav. Quanto quanto che v'adoro,  
Indi disse.

D. Fab. Oimè, che moro.

Cav. Che vuoi farmi spiritare ?

D. Fab. Se non posso respirare.

Cav. Questa è troppa inciviltà.

D. Fab. Spero ben che passerà.

Io mi perdo mi confondo.)

D. Fab. } Chi m'ajuta per pietà ?

Cav. } Un bel matto più nel mondo.

(Come questo non si dà.

[Parte il Cav.]

S C E N A VIII. Nardone, e D. Fabrizio.

Nard. Dovè Correte voi così di fretta ?

D. Fab. Fuggo da una Saetta,

Un turbine, un malanno.

Nard. Sentite : oh quante Cose

Allegre che ho da dirvi !

D. Fab. Sì eh ! son cose allegre ? E ben, Cuor mio,  
fammi un pò respirar.

Nard. La bella mia,

La Cara Violante, poco prima

Con tanto amor mi ha fatto merendare.

D. Fab. (Ma questà è un allegria da far crepare.)

Nard. Perchè ? Sentite appresso ;

Sentite, checi avrete un gusto matto.

D. Fab. Eche gusto ! (lo Spirto

Già m'esce per la bocca.)

Nard. Poi fra tanto in Giardino

Io era a passeggiar, dopo mangiato,

A dire mi ha mandato,

Che quei dolci bocconi erano fatti

Per quella bestia Sol——

D. Fab. Del suo Tutore.

Nard. Par che Astrologo Siate, o mio Signore.

D. Fab. (Per pietà chi m'uccide.) oh non può essere !

Perchè, il Tutore sò, che ha lei vietato

D'impicciarsi con Uomini

Nard. Per bacco !

Eccolo se non sbaglio ; e se volete ;

La verità Scoprire, in quel cantone

Ser Don Fabrizio mio vi ritirate ;

Offervate, ridete——

D. Fab. E poi crepate

C

Nard.

Nard. That's your affair.

D. Fab. I know it already—I'll retire then and pay attention.

S C E N E IX. *Violante and Nardone.* [*Fabricius aside.*]

Viol. I am very uneasy when I do not see Nardone—How charming he is! what pleasures do I enjoy in his company!

Nard. (Do you hear.)

D. Fab. (I hear but too well.)

Nard. My charming creature, how came you to be here alone?

Viol. You little rogue, 'tis only to seek for you on whom I so fondly doat.

Nard. You love me then?

Viol. I wish our love was mutual.

Nard. My tender heart I adore you. (What do you say to it.)

D. Fab. (Methinks I could cut my throat.)

Viol. Now I think on't, did you like what I sent you? have you eat heartily of it.

D. Fab. (Worthless creature!)

Nard. I can assure you that I never eat any thing so delicious! (D. Fabricius, are you not enchanted?)

D. Fab. (Quite so, I can bear it no longer.) Good-morrow to you.

Viol. (Unhappy me!)

Nard. Where would you go? Forbear ceremonies, for that is a friend of mine; is it not so?

D. Fab. To be sure Sir. (I am swelled with rage.)

Viol. (I will take this opportunity.) Hark, my love—

Nard. Go on with it, beautiful violet of my garden.

Viol. In short, love—

Nard. What's the matter with you? Now I see thro' all? you are jealous, I perceive; it is nothing but envy. How I rejoice to have found all this out! It is but right, now that in spite of you, and the Guardian, I should make love to her.

Nard.

Nard. Ma questo tocca a voi.

D. Fab. Eh già lo sò.

Dunque qui mi ritiro, & attento Sò.

SCENA IX. Violante, e Nardone. Fabrizio a parte.

Viol. Quando Nardon non vedo

Non sò trovar più pace, oh quanto è caro !

Quanto mi da piacer !

Nard. (Ehi, la sentite.)

D. Fab. (Così non la Sentissi)

Nard. Anima mia,

Perchè soletta qui ?

Viol. Ah bricconcello,

Sol per cercar di te, che tanto t'amo.

Nard. Dunque tu mi vuoi ben ?

Viol. Così tu a me,

Voleffi pur quel ben, ch'io voglio a te.

Nard. Viscere mie t'adoro. (ah che vi pare ?)

D. Fab. (Mi par che posso andarmi a far squartare.)

Viol. A proposito, di t'è poi piaciuta

La mangiasti di cor quella merenda ?

D. Fab. (Indegna !)

Nard. l'assicuro

Che cosa più preziosa non mangiai !

(Ci ha gusto Don Fabrizio ?)

D. Fab. (Assai assai.

Non posso più.) Padroni, riverisco.

Viol. (Oh poveretta me !)

Nard. Dove tu vai ?

Non v'è soggezion ; questo è un amico :

Non è ver ?

D. Fab. Signor Sì. (Gonfio ho il polmone.)

Viol. (Mi voglio approfittar dell' occasione.)

Senti, delizia mia——

Nard. Seguita pure

Del giardin del mio Cor, viola bella.

Viol. Amor——

Nard. Eh ? Tu cos'ai ?——Addeffo vedo !

Voi Siete che patite il mal di Luna.

Capisco, Sì Capisco ;

E tutta invidia questa : oh quanto goda

Di averlo penetrato ! e giusto adesso,

A dispetto di voi, del suo Tutore,

Voglio un poco con lei fare all'amore.

Nard. Mind, and place yourself thus ; now look stedfastly on me : and then turn your head that way ; and you set yourself in the middle, (*to D. Fab.*) make a courtesy to me : what gracefulness ! what charms ! Cast a smiling glance on me ; what a dear little creature ! O joy ! O infallible content.—Forbear, I feel my breast inflamed, what hope—what shape, what figure is yours !—O the ugly baboon ! (*to D. Fab.*) Matchless graces ! divine features !—What a blockhead that is ! (*to D. Fab.*) You may twine and repine, I will drive you to despair.

(*Exit.*)

S C E N E X. Violante, and D. Fabricius.

Viol. (Now I must pluck up some courage.)

D. Fab. O women, women ! fool are they, who doat on you, and who confide in what you say, since there is no such thing, as constancy or faith in you.

Viol. How now, Don Fabricius ; who are you talking with ?

D. Fab. I talk with you, who art more artful than an old fox.

Viol. Alas ! must I be used so scurrilously ! Patience ! My unhappiness is but too visible.

D. Fab. Zooks ! do you imagine what you have done is but a trifle ? After having agreed on every thing, is it thus you keep your word ?

Viol. How did I know but that you were pleased with it ?

D. Fab. (She is but a simple girl.)

Viol. For the time to come I'll seclude myself from the conversation of every one.

D. Fab



Mettiti un pò così.  
 Guardami fisso quà :  
 Gira quel Capo in là :  
 Vanne di mezzo tu.  
 Fami una riverenza :  
 Che grazia, che avvenenza !  
 Un vizzo, un occhiatina :  
 Oh quanto sei Carina !  
 Che gioja ! che contento——  
 Non più che già mi sento  
 Le viscere avvampar,  
 Che vita ! che figura !——  
 Che brutto marmottone !  
 Che graglia !——che fattura !——  
 Che testa dì montone !——  
 Torcetevi, mordetevi !  
 Vi voglio far creppar.

S C E N A X. Violante, e D. Fabrizio.

Viol. (Or franchezza vù vuol.)

D. Fab. Oh Donne, Donne !

Gran Sciocco è chi v'adora :

Afino chi vi crede ;

Quando non regna in voi costanza, e fede ;

Viol. Eh, Don Fabrizio mio, con chi parlate ?

D. Fab. Parlo con te che sei più finta, e doppia,  
 Delle cipolle affai.

Viol. Cieli, che sento mai !

A me Simile ingiuria ? Pazienza !

Si vede proprio che son sventurata.

D. Fab. Cospetto ! e tì par poco

Tutto quel che m'ai fatto :

Così del nostro patto,

La parola Mantieni ?

Viol. E chi sapea !

Che voi ci aveste gusto, in mi credea.

D. Fab. (E semplice alla fin !)

Viol. Da ora inannzi

Mi voglio rinferrare ;

Ne mai più con nissun voglio parlare.

D. Fab. That's mighty well, do it then.—Hark, if any one should come to speak to you, retire softly, and give them umbrage if you can; do you apprehend me?

Viol. I do Sir, and shall endeavour to do it.

D. Fab. (*Charming simplicity ! nevertheless I'll not loose sight of her.*) Well then, whilst I am going to transact some business, do my dear, what I told you.

Viol. For the future I will regulate my conduct according to the rules Don Fabricius shall be pleased to prescribe me.

D. Fab. Well said, my sweet girl, now I'll quietly depart !

Viol. See now that baboon ! he hopes some day or other to be my husband.—But hush, Nardone is coming ; I'll immediately go and set myself up in the balcony.

S C E N E XI. Nardone, then Violante from the Balcony ; next D. Fabricius.

Nard. An old adage says, that the tongue touches the tooth that aches. I am but a quarter of an hour absent, and methinks it is a whole day, I go, I think, I stop, and I return hither. If I could but contrive how to let my Violante know that her Nardane is here—Hush, If I am not mistaken I see somebody open the balcony door. What happiness is mine ! Cheer up my heart ! Come on my sweet charmer !

Viol. (*Ah me ! my Guardian !*)

Nard. What means all this scene ? What to shut the balcony door against me ! poor me ! my head is like a weather-cock : I am out of my senses.

D. Fab. Nardone is sighing and groaning, and seems to be in a jealous fit : I could lay that Violante has acted just as I have bid her. (*How I rejoice at it !*) Your servant Nardone ; what's the matter with you ?

Nard.

D. Fab. Così si deve far : senti, e se a caso,  
Venisse per parlarti questo, o quello,  
Ritirati bel bello :

Fa rabbiargli se puoi : ai tu Capito ?

Viol. Cercherò, signor Sì, di far pulito.

D. Fab. (Cara semplicità ! Però non voglio  
Con l'occhio abbandonarla.) Orsù fra tanto

Vado per certo affare

Procura tu di fare

Tutto quel che t'ho detto.

Viol. In tutto mi rimetto,

A quanto Don Fabrizio

Di comandar gli piace.

D. Fab. Brava, carina mia ; or parto in pace.

Viol. Povero babbuino ! Egli ha speranza

D'essere un qualche giorno mio Marito,

Mazitto vien Nardone,

Di fretta voglio andar là sul balcone.

S C E N A XI. Nardone, poi Violante dal balcone,  
indi———D. Fabrizio.

Nard. La lingua batte dove il dente duole,

Dice il proverbio antico. Un quarto d'ora

Non è che dà qui manco,

E parmi che sia un Giorno ;

Vado, penso mi fermo, e poi qui torno.

Almeno Violante,

Sapeffi come far'per avvisare

Che il suo Nardone è qui. Zitto mi pare

Che già s'apre il balcon, oh che contento

Rallegrati mio core

Vieni carina mia.

Viol. (Oimè, il Tutore.)

Nard. Che Scena è questa quà ! sù la mia faccia.

A ferrarmi il balcone ?

Oh povero Nardone !

Son fuor di me, la testa già mi gira.

D. Fab. (Oh Nardone Sospira !

E par ch'abbia la luna ! affè ci gioco,

Che Violante ha fatto quanto ho detto ;

Oh che gusto) cos'è ? Schiavo Nardone.

Nard. Oh ! Sir, leave me to myself.

D. Fab. What accident have you met with ?

Nard. I am out of my senses.

D. Fab. (How it pleases me !)

Nard. Violante——

D. Fab. Well, and what has been the matter ?

Nard. She has shut the door to my face.

D. Fab. Ah ! ah ! ah ! ah !

Nard. How can you laugh so at my misfortunes ?

D. Fab. Foolish ignorant fellow——ah ! ah ! ah !  
ah ! ah ! ah ! Well done, Violante !

Nard. Here is the mischievous creature ; I never expected such an ill treatment from her. Now I must pluck up courage to speak my mind, and to vent my rage.

D. Fab. —— And then burst.

Nard. O thou treacherous, and cruel creature, tell me now, what have I done that made you shut the balcony-door with violence in my face ?

Viol. My motive is well grounded ; you shall never know why I did so : I shall ever shut the balcony against you, for no other reason but to vex you !

D. Fab. Ah ! ah ! ah ! what pleasure it gives me ! that's really charming sport.

Nard. Why do you burst out into such laughter ?

Viol. That's nothing ; that's but trifling, his passion shall soon increase.

Nard. Is there any more yet ?

D. Fab. Ah, ah, ah, ah,

Nard. Oh poor me ! to what a condition am I reduced ! there is no way of escaping.

D. Fab. What joy ! Ah, ah, ah, ah.

Nard. Tell me.——

Viol. Hold your tongue, I don't understand you ; but know how to make a proper use of what I favoured you with.

D. Fab. Ah, ah, ah, I can't bear it any longer, my sides are splitting with laughter.

Nard.



Nard. Eh Lasciatemi Star.

D. Fab. Che t'è Successo ?

Nard. Son Fuorì di me stesso.

D. Fab. (Oh che diletto !)

Nard. Violante.—

D. Fab. Sì, ch'è stato ?

Nard. Il balcon sul Mostaccio m'ha serrato.

D. Fab. Ah, Ah, Ah, Ah ;

Nard. E voi così ridete

De 'poveri miei guai ?

D. Fab. Sciocco Ignorante,

Ah, Ah, Ah, Ah, Ah, Ah, viva Violante.

Nard. Ma ecco l'assassina ! Orsù coraggio ;

Di pur l'animo tuo, Sfoga Nardone ;

Non mi credeva mai quest'azione.

Nard. Traditrice senza core,

Dimmi almen che mai t'ho fatto,

Se Serrasti con furore

Quel balcone in faccia a me ?

Viol. Sonò grandi i miei motivi,

Nè saper li può Nardone,

Sarrerò sempre il balcone,

Sol per far dispetto a te.

D. Fab. Ah, Ah, Ah, che bel diletto

Questo è spasso per mia fè.

Nard. Tanto ridere perchè ?

Viol. Questo è niente, questo è poco

Or lo Sdegno accrescerà.

Nard. V'è più robba ?

D. Fab. Ah, Ah, Ah, Ah.

Nard. Oh Nardone poveretto

In che stato sei ridotto !

Per di Sopra, e per di Sotto

Sei Spedito adesso quà.

D. Fab. Oh che gusto Ah, Ah, Ah, Ah.

Nard. Dimmi.

Viol. Taci, non ti sento ;

E del don che ti presento ;

Te ne Sappi approfitar.

D. Fab. Ah, Ah, Ah, che più non posso

Io mi Sento già crepar.

Nard. 'Sdeath! what cast a stone at me!—I will return it to you, if you don't cease laughing.

D. Fab. Softly, what are you doing?

Nard. What is this paper? what may be the contents of it?

D. Fab. O clever! it is a letter I'll tell you what it means: by that paper your kind mistress threatens you with her anger, and forbids you ever to come in her presence.

Nard. But then read it to me, it might happen, perhaps—

D. Fab. I will do it to oblige you. (How pleas'd I am, ah, ah!)

Viol. We shall have fine sport presently.

D. Fab. My sweetest, my dear soul—that's a love address!

Nard. (Charming, bewitching words!) Read on, Sir, I pray you.

D. Fab. You are my only hope—

Nard. Ah! ah! go on with it.

D. Fab. (I begin to tremble.) The agreeable comfort of—

Nard. Ah! ah! read on, Sir.

D. Fab. (How I tremble!) and I swear to pledge my heart—

Nard. Go on, my dearest friend.

D. Fab. Do you know you have worn my patience out? I shall ever be faithful to you.

Nard. Ah! ah! ah! laugh then; why don't you laugh with me? Ah! ah! ah! ah!

Viol. and Nard. No sport can come up to this!

D. Fab. (How I am swell'd with rage—I feel wrath just like a dart.—Yes I will murder her now, or else I shall make away with myself.)

Nard.

Nard. Oh corpo di Bacco . .

A me la Saffata . . .

Ma questa risata

Finisce sì, o nò ?

Sù quella tua testa

Tirare la vò.

D. Fab. Va piano, che fai ?

Nard. Che Cartà è mai questa ?

Che Scritto Sarà ?

D. Fab. (E' lettera! Oh bella !)

Ti spiega la cosa :

Con questa cartella,

La cara amorosa

Minaccia, ti Scaccia,

Ti Sfratta di quà.

Nard. Leggetela almeno,

Può darfi, chi sà,

D. Fab. Ti voglio Servire

Che gusto ah, ah.

Viol. (Or cangia la Scena

Da rider Sarà.)

D. Fab. "Anima mia diletta—

Il titolo è d'amor!

Nard. Oh Dolce paroletta !

Seguite, mio Signore.

D. Fab. " Tu sei la mia Speranza . . .

Nard. Ah, Ah, Seguite . . .

D. Fab. (Io tremo)

" Il dolce mio Sostegno . . .

Nard. Ah, Ah, Seguite . . .

D. Fab. (Io fremo)

" E questo cor m'impegno . . .

Nard. Seguite amico amato . . .

D. Fab. Tu Sei che m'hai Seccato ?

" Fido Sarò per te.

Nard. Ah, Ah, Ah, Ah, ridete,

Ridete vià con me.

Vio. Nard. } a 2. { Ah, Ah, Ah, di questo  
                  }            { Più spasso in ver non v'è.

D. Fab. (La bile già mi lacera . . .

Mi Sento già trafigere . . .

La voglio adesso uccidere

Mi vò precipitar.)

d. Zooks ! that distraction gives me some suspi-

l. Quick, let us take the opportunity of flying.

d. Oh<sup>n</sup> thou most precious paper, far sweeter than  
?—

S C E N E XII.

CAVALIERE, e Detto.

v. What is that vile rival of mine doing here ?

rd. My sweetest, my dearest soul—you are my  
hope. Oh, my charming Violante.

v. (Sdeath ! I think that's a billet-deaux from her.)

rd. The agreeable comfort of—

v. Give me that letter, you clownish fellow, and  
it of my sight.

rd. But hold — fair and softly—

v. Don't come near me, firrah, if you will be well  
d.

rd. He is mad, he is start mad ; he is really out of  
senses.

S C E N E XIII.

*Enter Pagnotta, and D. Stella, next D. Fabricius.*

g. Oh mischance !—what confusion !—unhap-  
!—I am quite out of breath.

v. What's been the matter, Pagnotta ?

g. Donna Stella.—

v. But then what has happen'd ?—

g. With the Post—

v. Speak it out at once.

g. She is come in quest of you ; there she has at-  
alighted.

D. Stel.



Per Bacco, quella Smania  
Sospettar.

Fuggiamo adesso subito  
tempo di Scampar.

Oh carta preziosissima,  
ce affai del zuccherò. . .

S C E N A XII.

CAVALIERE, e Detto.

Che fà quì quel vilissimo  
a me in Amor ?

d. " Anima mia Diletta. . .

sei la mia Speranza.

plante bella !

(Io credo che di quella,  
to, affè, sarà !

d. " Il dolce mio Sostegno. . .

A me quel foglio, indegno,  
ne via di quà.

d. Fermatevi. . . Pian piano. . .

Non t'accostar Villano,  
d'Inciviltà.

d. E' pazzo, è pazzo, è pazzo.  
zo in verità.

S C E N A XIII.

gnotta, e Detto, poi D. Stella, indi D. Fabrizio.

g. Che rovina. . . che Scompiglio. . .

eschin . . . mi Manca il fiato. . .

v. Ah Pagnotta cos'è stato ? . . .

g. Donna Stella. . .

v. Ch'è Successo ? . . .

g. Per le posta. . .

v. Siegui appresso. . .

g. E' arrivata, è già Smontata,  
viene a rintracciar.

D. Stel.

D. Stel. Treacherous, false wretch ! wherefore  
you thus forsaken ? You have so exasperated me that  
I shall soon feel the effect of my raging fury.

Cav. Where am I, and what happen'd——what  
den terror seiz'd on my senses——I am delirious—  
the least zephyr, even a shadow makes me startle.

D. Fab. The roguish creature is just run out of  
garden-door ; but if the hussy comes back again, I  
punish her for it.

S C E N E XIV.

*Enter Nardone, Violante, and then D. Fabricius.*

Both. Now that I am blest with your charms as  
my treasure, my dread and suspicions are vanish'd ;  
glad, how happy I begin to be !

Pag. How now ? will you speak, and tell me when  
you will make it up, or no ?

Cav. A plague on you ; away with you fellow, I  
resolv'd not to marry her.

D. Stel. Tell me, friend, what does that Gentleman  
say ?

Pag. He says, he hopes that Fair Donna Stella  
forgive him.

Nard. I am distracted for love of you.

Viol. My passion makes me delirious.

Cav. (There is the ungrateful Maid, with the Slave  
herd my Rival.)

D. Stel. Now, Sir, may I be assured that you are  
for what you have done ?

Cav. Away from my sight. I am swell'd with rage.

D. Stel. What means this new style ?

Pag. Love has bereft him of his senses.

Nard. } There's a figure I have not yet seen.  
Viol. }

D. Fab. (What do I see !—Oh the hussy !) Come  
hither to me, Violante.

D. Stel. Traditore, mancatore,  
Così dunque sei venuto ?  
Tutto tutto ho già Saputo,  
E vedrai quel che sò far.

Cav. Dove Son, che mi Succede. . .  
Qual terrore il cor m'ingombra ! . . .  
Mi Spaventa ogn'aura, ogn'ombra. . .  
Già commincio a vacillar.

D. Fab. Per la porta del giardino,  
Se ne andata la briccona ;  
Ma se torna la frascona  
Si la voglio castigar.

S C E N A XIV.

Nardone, Violante e Detti, poi D. Fabrizio.

A 2. Or che son con te ben mio,  
Più non temo, e non pavento ;  
Auzi tutto per te sento,  
Questo cuore giubilar.

Pag. (Via parlate, cosa fate  
Vi volete accomodar ?)

Cav. (Và in buon'ora, va in malora,  
Non la voglio più Sposar.)

D. Stel. Dimmi, Dimmi Servitore  
Cosa dice quel Signore ?

Pag. Che la bella *Donna Stella*,  
Spera L'abbia a perdonar.

Nard. Per te d'amor deliro.

Viol. Per te sono insensata.

Cav. (Ma Ecco là L'ingrata  
Col mio rival Pastor)

D. Stel. Sperar dunque poss io  
Che voi pentito siet.

Cav. Dagl'occhi vi togliete  
Son cieco di furor.

D. Stel. Che novitade è questa ?

Pag. Amor l'ha dato in testa.

Nard. } a 2. { Vediamo chi è costei  
Viol. } { Non l'ho veduta ancor.

D. Fab. (Che vedo ! . . ah malandrina !)  
Violante vieni quà.

Nard.

Nard. What does he want with you ?

Viol. As he is a friend to my Guardian, go and pay your respects to him.

Pag. What rencounter, what fate——

D. Fab. Did you hear, you impudent——

Nard. Hold your prate, blockhead.

Viol. Poorme ! I know not where I am——

A sudden dread has set my whole Frame in a tremble.

Cav.

D. Stel. } A 3 {

D. Fab. } my Soul ?

Oh ! racking jealousy why thus distract

D. Fab. Zounds ! press her then.

Nard. Do not forsake me, my Charmer !

D. Fab. } A 3 {

D. Stel. } the transports of my rage !

How excessive ! How boisterous are

Cav.

Viol. } A 3 {

Nard. } What labyrinth are we lost in ?

Pag. }

ALL. No moment so fatal was ever seen.

END OF THE FIRST ACT.





Nard. Ma quel che vuol di là ?  
 Viol. E'amico del Tutore ;  
 A Salutar lo vâ.  
 Pag. Che incontro, che Destino. . .  
 D. Fab. Sentisti frasconcella ? . . . .  
 Nard. Stâ zitto babbuino. . .  
 Viol. Mi perdo io poverella. . .  
 Cav. }  
 D. Stell. } a 3. } Ah che la testa mia  
 D. Fab. } } Vacilla per timor.  
 D. Fab. Sollecita cospetto.  
 Nard. Non mi lasciar carina.  
 D. Fab. }  
 D. Stella. } (a 3.) } Che rabbia che dispetto.  
 Cav. }  
 Viol. }  
 Nard. } (a 3.) } Che Precipizio è questo.  
 Pag. }

T U T T I.  
 Momento più funesto.  
 Non si è veduto ancor.

FINE DEL ATTO PRIMO.



A C T II.

S C E N E I.

*A retired Street behind the Inn.*

*Pagnotta, and Lisetta.*

**P**AG. What little prudence!

Lis. What has been the matter?

Pag. Tell me; why did you show that picture I left you.

Lis. Is that all the evil? You make me laugh.

Pag. You ought not to do it, and if you knew——

Lis. I know more than you can conceive. Your Master is very much vexed for the arrival——

Pag. Of whom?

Lis. Of his Spouse.

Pag. Who told you so?

Lis. Those, that knew it well; and I am acquainted with a great deal more.

Pag. I'll not hear any more, for God sake be silent.

Lis. It seems to me that the truth displeases you.

S O N G

It is not of any use to dissemble; nor to cry;

Believe me, my Dear, what is visible cannot be conceal'd.

# ATTO SECONDO.

## Prima SCENA.

Picciola Strada Solitaria dietro la Locanda.

Pagnotta, e Lisetta.

**P**AG. Ma che poca prudenza ! . .

Lis. E cos'è Stato ?

Pag. Al Camarier mostrato

Perchè, dimmi, tu hai quel maladetto

Ritratto del Padron, che a te lasciavi ?

Lis. E questo è tutto il mal ? Rider mi fai.

Pag. Ma tu non lo dovevi, e se sapeffi.

Lis. So più di quel che pensi: E' il tuo padrone  
Moltissimo turbato per l'arrivo. . .

Pag. Di chi ?

Lis. Della sua Sposa.

Pag. Chi disse a te tal cosa ?

Lis. Chi dir' me lo potea : e sò più ancora.

Pag. Non voglio sentir più, taci in buon'ora.

Lis. Eh Pagnotta, Pagnotta,  
Par che la verità molto ti Scotta.

S O N G.

Non Serve a fingere,  
Non Serve a piangere,  
Quando nascondere,  
Carino credimi,  
Quelch'è visibile  
Nò non si può.

CENA

S C E N E II. *Pagnotta*, and the *Cavalier*.

Pag. Women are extraordinary in their maxims.

Cav. You are come in pudding-time—Tell me. Dear *Pagnotta*, how have you disposed of *Donna Stella*?

Pag. She's determined to set off for Rome; and to acquaint your Father with the whole transaction.

Cav. I don't care a cypher. She may go where She pleases, for my part I cannot exist without *Violante*.

Pag. In order to save appearance, it is necessary that you dissemble; and pretend to be in love with *Donna Stella*.

Cav. In love? Where to find courage?

Pag. With the same courage which you deceived her.

Cav. You are an ass.

Pag. I am extremely obliged to you.

Cav. But stay— I have a mind to follow your advice—Where to find her?

Pag. Zounds! She's coming: Come, Come, Madam, I beg you'll grant us this favour.

S C E N E III. Enter *D. Stella*.

*D. Stel.* What would you?—(the faithless Man is here, 'tis best to go from hence.)

Pag. Stay, Madam, where would you go?

Cav. (What am I reduced to undergo!)

*D. Stel.* I fly from a treacherous Man.

Cav. (What patience must I have!)

Pag. (Say something to her at least.)

Cav. Madam, I am extremely sorry for the error I have committed.

*D. Stel.* Cruel, faithless wretch!

Cav. (I can bear it no longer.)

[ Pag. Pluck up courage, speak on.)

Cav. My dear love, you may be assured that my error chiefly proceeded from a transport of love.

*D. Stel.* How false you are!

Pag. (As to that, She is right enough.)

Cav. I must own I am guilty, I hope to prevail on your generous soul to forgive me.

*D. Stel.*



S C E N A II. Pagnotta, e il Cavalier.

Pag. Un gran che Son le Donne!

Cav. Oh giusto a tempo:

Dimmi, cosa facesti, o mio Pagnotta,

Per me con Donna Stella?

Pag. E'risoluta

Di partire per Roma,

Per tutto palesare a vostro Padre.

Cav. A me non preme un zero.

Vada pur dove vuol; Senza Violante,

Vivere più non può quest' alma amante.

Pag. Ma per poter salvar la Capra, e i Cavoli,  
Fingete almeno amor con Donna Stella.

Cav. Amore? e con qual animo?

Pag. Con quell'animo istesso,

Che tradita L'avete.

Cav. Sei un asino.

Pag. Grazie.

Cav. Aspetta... Sì vò farlo...

Ma ella ove si trova?

Pag. Per Bacco'eccola quà: Venga Signora,  
Favorisca, la prego in Cortesia.

S C E N A III. D'Stella, e Detti.

D Stel. Che vuoi?... (L'Indegno è qui; meglio  
è andar via.)

Pag. Si fermi, dove vò?

Cav. (Che Sofferenza.)

D. Stel. Fuggo da un traditore.

Cav. O che pazienza.)

Pag. (E dite qualche cosa.)

Cav. Signora, eccomi a voi

Pentito del mio Error.

D. Stel. Barbaro, Ingrato!

Cav. (Piu frenarmi non fò.)

Pag. (Via resistete.)

Cav. Ma cara, alfin vedete

Che tutto fù il mio errore

Un trasporto d'amore.

D. Stel. Ah menzognero.

Pag. (Inquanto a questo poi lei dice il vero.)

Cav. Non so che dir, manca;

Ma del vostro bel cuore attendo il dono

D'un generoso, e placido perdono.

D. Stel

D. Stel. No indeed Sir, I say I will not, not at all forgive you.

Pag. Well said ! talk it over together, and then we shall settle all the other matters.

S O N G.

My heart flutters with joy—  
And my Soul is transported with felicity  
Oh ! Heavens ! my very frame moves  
With pleasure. What do you say ?  
Do you like him ? will you dissemble ?  
Such a spouse indeed, is not to be found.

S C E N E. IV.

*Donna Stella, and the Cavalier.*

D. Stel. Can I, my dear, depend on your fidelity.

Cav. Be assured that I am very faithful (to Violante.)

D. Stel. Charming words ! which conveys comfort to my heart.

Cav. (How She teases me.)

D. Stel. What do you say, my love ?

Cav. I say that you are the charming object of my passion. (I can scarcely dissemble any longer !)

D. Stel. When I enjoy your company, I feel myself enraptured !—Believe me, my love, I shall be for ever constant to you.

How tender is the name of Spouse—  
Like a solitary and afflicted dove, without  
Thee I could not live.—Your expecting  
My heart would be bliss extreme, and  
Free from all cares.

SCENE V. D. Fabricius, and then Nardone,

Fab. Now I am sure that was a matterly stroke of mine. I have brought Violante to believe at last that Nardone could not marry her, as he has already a wife, and two children : it's a lover's contrivance ! Lupus est in fabula. I'll withdraw for a while.

Nar.

D. Stel. Quanto ah, quanto mi costi  
 Sì, caro ti perdono.

Pag. E viva, e viva:  
 Parlate fra di voi ;

Che all' altro resto penferam dappoi ;

Il cuor per L'Allegrezza  
 Di quâ, di là mi tombola :  
 In petto la dolcezza,  
 Già sento che precipita ;  
 Oh Dio, che Voi mi fate  
 Di giubilo ballar.

(Che dite ? non vi piace ?  
 Volete simular ?)

Un sposo a questo simile

Nò, Nò non si può dar.

(parte.)

S C E N A IV. D. Stella, ed il Cavaliere.

D. Stel. E creder posso, o caro,  
 Che Fedel tu mi Sei ?

Cav. Fedelissimo Sono ;  
 (Ma Solo a Violante.)

D. Stel. Oh cari accenti  
 Che confortano il cuor.

Cav. (Che Seccatura.)

D. Stel. Cosa dici mio ben ?

Cav. Dico che lei,  
 E' la luce gentil degl'occhi miei :  
 (Io non sò come soffro.)

D Stel A te vicina  
 Sento Struggermi, oh Dio !

E fida sempre a te vivrò ben mio.

Quel bel Nome di Sposino.

E' una Voce che consola :

Tortorella, afflitta, e sola,

Senza te credei morir.

Sì, ti parlo con Schiètezza,

Troppo, troppo, è il mio contento ;

Questo core in sen mi sento.

Sciolto già d ogni Martir.

S C E N A V. D. Fabrizio, poi Nardone.

D. Fab. Or sì, che son sicuro ; un grand bel colpo  
 Ho fatto da Maestro. A Violante,

Di far credere allin m'è riuscito,

Che Nardon, suo Marito

Essere più non può, perch'è amogliato,

E con due figli ancor, bel ritrovato !

Lupus est in tavola ! per poco

Mi voglio ritirar

Nar. What fire, what passion inflames my breast ! Unhappy me ! I am desperately smitten with her charms.

Fab. (Silly fellow !) Servant, Nardone ; I heartily wish you joy.

Nar. Sir, I am much obliged to you.

Fab. Let us hear now, my friend ; how goes on your love with the charming Violante ?

Nar. A fine question indeed ! It runs a-gallop.

Fab. How can it run a-gallop, since it is lame ?

Nar. What, my love lame ? And wherefore ?

Fab. (Now is the opportunity.) My friend, I really pity you.

Nar. And why should you, Don Fabricius !

Fab. I am quite distracted at it : You must know, that your dear Violante, who pretended to be dying for love of you, has actually married her guardian, in my presence, about an hour ago.

Nar. Married her Guardian ?—And in your presence ?

Fab. I was a witness, when performed,

Nar. O give me poison, quick, some antimony ——

Fab. (Dear friend, I pity you. (How I am delighted.)

Nar. Fetch me a dart——

Fab. Do not do that——

Nar. I'll be her death——

Fab. My dear friend, consider she's a woman !

Nar. Hark, tell me what is the guardian's name ?

Fab. His name is, Signor Mortadella.

Nar. Mortadella ! He'll be the cause of my death—I am quite in despair.

Fab. (How I am pleased !) My dear friend, you had better shun that worthless creature.

Nar. Sure I will ; I'll shun her with more caution than a debtor would the face of his creditor.

Nar.



Nar. Oh che gran foco!  
Che Incendio, e questo mio!  
Per Violante, oh Dio,  
Posso dir, sventurato,  
D' Esser cotto, stracotto, e biscottato.

Fab. (Povero mamalucco!) Addio Nardone:  
Io sempre più con te me ne consolo.

Nard. Padrone obbligatissimo.

Fab. Dimmì un pò mio carissimo,  
Come va l'amor tuo  
Con la Signora Violante?

Nar. Oh l'ella  
Corre già di galoppo.

Fab. Ma come correr può quando ch'è zoppo?

Nar. Zoppo il mio amor? Perché?

Fab. (Adesto è tempo.)

Amico io ti compiangio,

Nar. Per cosa o Don Fabrizio;

Fab. Ah ch'io perdo il giudizio

Sappi, che 'un' ora prima

La Cara tua Violante

Quella che per te more

Innanzi a me sposò col suo tutore.

Nar. Sposò col suo Tutor?—D'innanzi a voi?—

Fab. Ed eccè testimonio.

Nar. Presto un veleno a me, un 'antimonio—

Fab. Ti compatisco amico, (oh che spaffetto.)

Nar. Dov'è dov'è un stilletto—

Fab. Eh via non fare—

Nar. La voglio trucidare—

Fab. Amico mio son donne!

Nar. Ehi, dite, dite:

E questo suo Tutor come si chiama?

Fab. Il Signor Mortadella.

Nar. Mortadella! E morte, affè m'ha dato;

Ah che son fuor di me son disperato.

Fab. (Che gusto) amico caro

Fuggi cotesta indegna.

Nar. Sì, sì, la vò fuggire,

Più affai, che un debitore,

Suol L'incontro fuggir del creditore.

D

Fab.

**Fab.** Well said indeed! now I am quite pleased with you. (You'll soon be in a fine pickle) farewell, my friend Nardone; but mark! a woman is but a woman. [Exit.]

**SCENE VI.** Violante, and Nardone thoughtful.

**Vio.** O ye hapless fair ones, who have any  
Confidence in men, be now warned by me; don't  
Suffer your selves to be caught in their snares

**Nar.** O ye my unhappy friends, who are but  
Too apt to trust in women's hearts, be upon  
Your guard, if you won't, like me, be reduced  
To despair.

**Vio.** (The false wretch here! I'll away.)

**Nar.** There is the worthless creature! I'll withdraw.)

**Vio.** (But stop; before I go, I will be revenged on the  
ungrateful brute.

**Nar.** (It would be best, before I depart, to vent on the  
cruel maid all the anger that rages within me.)

**Vio.** What are you not gone yet?

**Nar.** And you are still here?

**Vio.** I am, and will till to-morrow.

**Nar.** And I as long as I please.

**Vio.** (I can't refrain from speaking)

**Nar.** (And I shall die if I don't vent my fury.)

**Vio.** (I am flushed with fire.)

**Nar.** (I am all in a flame.)

**Vio.** What shall we do.

**Nar.** Here I am, what's your commands.

**Vio.** I'll not demane myself with you.

**Nar.** Zooks! who are you? Tho' I am a sheperd, I  
am a man of honour.

**Fab.**

Fab. Bravo; bravo, d'avvero,  
Adeffo mi dai gusto (vuoi star fresco.  
Orsu Nardone addio.  
Ma! la donna é poi donna amico. mio (parte

SCENA VI. Violante, e Nardone, che resta pensoso.

Vio. Care donne sventurate  
Che a quest' uomini credete,  
Lusingar non vi lasciate,  
Che son cani, per mia fè.

Nar. Sventurati amici miei,  
Voi che a donne date fede,  
Sempre infin come babbei,  
Resterete al par di me.

Vio. (E quì quel traditor! voglio partire.

Nar. E' la quell' assassina! Io m' allontano.

Vio. Ma no! prima di andare,  
Almeno vendicare

Con quel cane mi voglio.

Nar. E' meglio sempre,  
Che prima di partir con quell' indegna,  
Sfoghi tutto il velen che m' clivora.

Vio. Lei non va via?

Nar. E lei non parte ancora?

Vio. Vò star qui fin domani.

Nar. Ed io fin che mi piace.

Vio. (Io crepo se non parlo.)

Nar. (Io moro se non Sfogo.)

Vio. (Il caldo già mi vien.)

Nar. (Già son di fuoco.)

Viol. Abbiamo da far nicente?

Nar. Son quà, pur che comanda.

Vio. Eh — non mi degno

Di avvelirmi con te.

Nar. Pò far di bacco!

E tu alla fin chi sei? Io son pastore,  
Ma sono un' uomo d'onore.

Vio. Away with you, villain ! Out of my sight, cruel fellow ! go and carry your wife and children the food they stand in need of.

Nar. What's all this ? How do you mean ? Have I a wife and children ?

Vio. You can't deny it to my face, worthless man, for I am well acquainted with it all.

Nar. As you know it all so well, mind then that your husband impatiently waits for you at home.—Your great champion, the Signor Mortadella, or Salciccione.

Vio. What Salciccione ? You are dreaming.

Nar. Very well said, mistress gravity.

Vio. You talk like a fool.

Nar. Am I a fool ?

Vio. Make haste to get home, for fear your wife should be uneasy about you, or poor Pasquetta !

Nar. What do you talk about ! what Pasquetta, and Pasquone : my name is Nardone, and I am——

Vio. A rogue ; a man, who has a wife and two children, and who endeavours by all means to deceive young girls.

Nar. A clever contrivance indeed, one knave would try to catch another. Oh false woman ! after having married Signor Mortadella, how can you be so audacious, as to invent the story of my having a wife and children, and no means of supporting them with many other lies.

Viol.



Vio. Va lá, va lá birbone,  
Va lá, va lá furfante; a figli tuoi,  
A tua moglie, briccon, porta del pane.

Nar. Come? cosa? che dici?

Io dunque ho moglie, e figli?

Vio. Non lo negar frabutto,  
Che già sappiamo tutto.

Nar. Quando che tutto fa, saper può ancora,  
Che in casa già l'aspetta

Lo sposo suo campione,  
Il signor Mortadella, o falciccione,

Vio. Che falciccion? Tu fogni

Nar. Bravo, così va fatto;

Viso duro vi vuol,

Vio. Parli da matto.

Nar. Io matto?

Vio. Sì va presto,

Vá a casa per non fare,

Tua moglie disperare

Ah povera pasquetta!

Nar. Tu che dici!

Che pasquetta, e pasquone:

Io mi chiamo Nardone,

E sono. —————

Vio. Un malandrino:

Un che ha moglie e due figli,

Un che finge pulito,

Per ingannar le donne da marito.

Nar. Oh bella! il ladro adesso

Vuol carcerar lo sbirro, ah mentitrice!

Dopo di aver sposato

Il signor Mortadella, ancor corraggio,

Dimmi, come aver puoi tu d' inventare,

Che pane da mangiare

Non hanno i figli miei?

Che pasquetta e mia moglie? ed altre cose

Pronte, belle, galanti, e spiritose?

Vio. And how can you so impudently maintain that signor Mortadella has married me?

Nar. An intimate friend told me so.

Vio. My guardian, has not such a name.

Nar. But who has assured that Pasquetta is my wife?

Vio. It was my guardian informed me of it as a matter of fact.

Nar. Your guardian deserves to be whipp'd at a cart's tail.

Vio. I am still doubtful.

Nar. And I am still persisting in my opinion—but hush, the same person who informed me, is coming; and I'll oblige him to evince you of the truth of what I said, and then deny it if you can?—Hark, Don Fabricius.—

SCENE VII. Enter D. Fabricius.

Fab. What unlucky meeting!

Vio. (How vexed I am that he has found me here!)

Nar. You must affirm to her face that her guardian has actually married her.

Viol.

Vio. E tu come puoi dire

Che il signor Mortadella

Mio sposo é diventato ?

Nar. A me l'ha detto

Un amico di cuore.

Vio. Ma così non si chiama il mio Tutore.

Nar. E a te chi disse.

Che pasquetta é mia moglie ?

Vio. Oh questo poi,

Per sicuro il Tutor n'ha confidato.

Nar. Merta questo tutor d'esser frustato.

Vio. Nè per questo ti credo.

Nar. Nè perciò mi capaciti.—ma zitto.

Ecco che a noi ne viene

Colui che me l'ha detto : in sul mostaccio,

Il fatto io ti farò qui confermare ;

E poi dimmi di nò, se puoi negare.

Venite don Fabri.————

SCENA VII. D. Fabrizio, e detti.

Fab. (Che brutto incontro.)

Vio. (Oh quanto mi dispiace

Che m'abbia quì trovata.)

Nar. In viso proprio

Lei deve confermar che poco prima,

Il Tutor mortadella,

Abbia costei sposato.

Fab.

Fab. (unhappy me, I am undone!)

Viol. Was it he who said so?

Nard. He is the very man.

Viol. Since you were the author of such falsehood you must likewise affirm immediately that Nardone has a wife, and two children, destitute of the necessaries of life.

Fab. (O could I fly from hence!)

Nard. And did he say so to you?

Viol. He assured me of it. Know besides that he is my guardian.

Nard. Ah, deceitful, false man! [Exit.

Fab. I entreat you'll reflect, that it has been a mistake.

Nard. What would you fain make me understand!

Viol. Truly, now I cannot bear your presence any longer.

Nard. Ah, my dear Violante, forgive me,

Viol. And you also pity me,

Nard. Elas! my dear soul, you give me new life.

Viol. And your presence compleats my joy.

Fab. (And I must bear testimony in spite of me)

Nard. You shall be my spouse,

Fab. That you shall never see.

Nard. In the mean time you may cut your throat,

Fab. Shew me more respect, you insignificant fellow.

Fab.



Fab. (Oh poveretto me, son rovinato,)

Viol. Dunque coltui lo disse?

Nard. Egli in persona,

Viol. Or dunque già ch'è questo,

Lei ancora qui presto

Affermi che Nardone

Ha moglie, con due figli,

E che in casa non han pan 'da mangiare,

Fab. (Oimè, potessi almen di quà scampare)

Nard. E questo il disse a te?

Viol. Sì questo appunto?

E sappi ancor, che lui è il mio Tutore,

Nard. Ah viso da due faccie ah mentitore,

Fab. Ma riflettere bisogna,

Che furon questi equivoci,

Nard. Che quindici, che sedici,

Viol. Or sì che adesso affatto

Non posso più vedervi,

Nard. Ah violante

Perdonami carina——

Viol. A me tu ancora,

Compatisci Nardone,

Nard. Ah vita mia

Per te torno a rinascere

Viol. Per te ritorno a vivere mio nume,

Fab. (E a me col candeliero tocca a far lume,)

Nard. Tu sposa mia sarai——

Fab. Oh questo giorno

Tu nol vedrai sicuro,

Nard. Intanto crepa,

Fab. Rispetto villanaccio

Nard. Be silent scoundrel ; — Wretch being humiliat<sup>d</sup>  
yourself to the great Nardone, — I'll make a booby of  
you.

If you dare say an other word, you  
shall see how i'll treat you — i'll  
tear you wig — break your head — cut  
you in pieces — and pound you as  
tobacco. —

You are all my hopes, the delight of  
my soul — dread not my angel, for  
we shall soon be joined in matrimony.

SCENE VIII. D. Fabricius and Violante

Fab. Well then huffy, do you imagine that I must suf-  
fer all this for your sake ?

Nard.

Nard Zitto là forfantaccio, al grand Nardone  
 Abbassa il capo infame,  
 Ti voglio far restar come un salame,

Se più coraggio avrai  
 Di d'irmi una parola,  
 Vedrai buffon, vedrai,  
 Ciò che di te farò:  
 Ti strappo la perucca,  
 La testa pria t'amacco,  
 A mezzo poi ti spacco,  
 Ti fò come una zucca,  
 E a guisa di tabacco,  
 Così ti pesterò,  
 Dolce speranza bella,  
 Nò, non temer mia stella,  
 Tu sposa mia farai,  
 Io sposo tuo farè.

(parte)

SCENA VIII. D. Fabrizio, e Violante

Fab. Ah, che ti par bricon? E devo io dunque  
 Tutto ciò da soffrir per colpa tua?

Viol.

Viol. Who do you speak to? what do you mean? you are, a sorry fellow in having advanced such lies.

Fab. What he says is very true. Now to remedy all this, I can think of no other expedient but to confine her in my tower till night comes on: and when tis dark, i'll convey her to rome.

CENE IX. Cavaliere, lifetta, and D. Stella aside.

Cav. What do you want?

Lis. Sir, to speak a word to you.

Cav. What is your business? be quick for I am in haste.

Lis. Elas! dear sir, lifetta is distractedly in love with you.

Viol



Viol. Con chi l'avete voi? che cosa dite?  
Un briccon siete voi, quando mentite.

Fab. Mipar chedica il ver! ob qui bisogna  
L'affare riparara:  
Per ora alto pensare  
Non sò, che di ferrarla  
Prima che venga sera,  
Dontro della mia torre;  
E poi quando facermo a notte oscura;  
In roma me la porto a drittura.

SCENA IX. Cavaliere, Lisetta, e D. Stella in  
disparte.

Cav. Ma de me cosa brami?

Lis. Dirvi sol due parole?

Cav. Che ti occarre!

Spicciati perchè ho fretta,

Lis. Ah, mio signor, lisetta,  
Per voi damôr delira.

[ Stel. (What has, the cavalier, to do with that woman?)

Cav. (I would lay my life, that Donna Stella has made use of this woman to try my constancy.)

Lis. The affair will appear very extraordinary; but love has not consideration; those tender glances have wounded my heart.

Cav. Silly woman, be silent,—Donna Stella is and shall be for ever the only object of my tender affection.

Lis. but you——

Stel. Get your gone, wretched creature.

Lis. What confusion I am in! treacherous love be for ever curst.

Stel.

Stel. (Il Cavalier,  
Che fa qui con còlei?)

Cav. (Io certo giocherei,  
Che Donna Stella a me qui l' ha mandata  
Per rivelar s'io sono a lei coltante,)

Lis. La cosa è stravagante;  
Ma fò bene che amor non ha riguardi,  
I vostri soli sguardi.  
M'han penetrato il cor.

Cav. Taci fraschetta :  
Io Donna stella sol amo ed adoro ,  
L' unico mio tesoro  
Lei per sempre sarà,

Lis. Ma voi——

Stel. Bricona,  
Vanne presto di quà.

Lis. Oh che rossore!  
Che maledetto sia per semper amore.

E

Stel.

Stel. My ever dear spouse———

Cav. I do not merit my dear, to be thus praised, I did but my duty ; (how she torments me.) you are my dearest life and affectionate spouse.

Your sparkling eyes inflame my breast  
and be assured that you are the sole  
object of my hapiness,  
but you are a fool if you believe it  
for I cannot bear your sight.)

Stel.



Stel. Ah caro sposo mio——

Cav. Nò nò, mia bella

Lode da voi non merto, altro non feci,  
Che il mio dover; (oh quanto m'è noiosa,)  
Voi siete l' alma mia, voi la mia sposa.

Belle lucci verzofette

Cuanto oh dio, che m'accendete;

Siete voi, e voi farete,

Cav. - La mia calma il mio piacer,  
(Sei matta se mi credi,  
Sei sciocca se ti fidi,  
Dispetto tu mi fai,  
Non ti posso io veder.)

## SCENE X.

A wood of tufted trees, and a lofty ruinous tower on one side, with a door that shuts by a large bolt: near the tower, the entry of a subterraneous place, covered with grass. On the opposite side, a house without any doors and windows, belonging to D. Fabricius.

Nardone and Pagnotta.

Nard. My friend, I thank you: Zounds! we must be on our gard,

Pag. And very careful,

SCENA

## S C E N A X.

Bosco folto d' alberi, con torre alta praticabile da  
 Un lato. diruta, con porta che si ferra  
 Con grosso cotenaccio: accanto a detta torre,  
 Bocca di un sotterraneo coperta di erbe: dalla  
 Pater opposta casetta diruta senza porte,  
 E senza finestre tutto appartenente a Don  
 Fabrizio. —————

Nardone e Pagnotta.

Nard. Amico, Jo tì ringrazio; Cospetto!  
 Adesso qui bisogna  
 Mettersi in guardia bene.

Pag. E con giudizio adoperar conviene.

Nard.

Nard. Is Violante in the tower.

Pag. A country fellow belonging to Don Fabricius told me she was.

Nard. That will involve him into greater difficulty.

Pag. But explain yourself more clearly.

Nard. I know where there is a subterraneous cavern that has a communication with that old tower.

Pag. And can you easily get her out?

Nard. That I can.

Pag. Methinks I hear people stirring.

Nard. 'Tis undoubtedly my friend, I'll retire to this place and you to that; and thus separate ourselves without making any noise, we will the better discover his design.

Nard



Nard. Nella torre violante ?

Pag. Il contadino,

Così m'assicurò, di D. Fabrizio.

Nard. Questo sarà per lui più precipizio.

Pag. Spiegati un poco meglio.

Nard. Un sotterraneo io so, che corrisponde

Appunto giusto in quella torre antica.

Pag. Dunque cavar la puoi senza fatica ?

Nard. S'intende.

Pag. Mi par di sentir gente.

Nard. Senza fallo è l'amico, orsù, pagnotta,

Tu ti puoi ritirar per quella parte,

To per quest'altra ;

E divisi cose senza rumore,

I suoi disegni scoprirem migliore,

Pag.

Pag. Mighty well, let us lose no time.

Nard. I am going.

Pag. And I also.

Nard. Endeavour to do it cldverly.

Pag. You may depend upon me, Nardone.

**SCENE XI. D. Fabricius holding Violante by the hand.**

Pardone and Pagnotta aside.

Viol. Ah! for heaven's sake, where would you take me?

Fab. You had better be silent.

Viol. Unhappy me! a sudden dread damps all my spirits.

Fab. I desire you not to be afraid; you are very safe.

Pag.

Pag. Sì, Sì, non perdiam tempo.

Nard. Io mi ritiro.

Pag. E mi ritiro anch'io in quel cantone.

Nard. Mi raccomando.

Pag. Non temer Nardone.

SCENA XI. D. Fabrizio tenendo per mano violante.

Nardone, e Pagnotta indisparte.

Viol. Ah, dove per pietà mi conducete.

Fab. Taci che sarà meglio.

Viol. Io tremo tutta,

Meschina, di paura

Fab. Ti dico non temer che sei sicura.

Viol

Viol. But wherefore in this wood ?

Fab. You must remain in this tower till 'tis dark, and then you may depend to be chearful and happy.

Viol. And why should I be confin'd in a tower ? what have I done, sir, that deserves such cruel treatment ?

Fab. I do this to despite your sheperd.

Nard. You make me laugh.

Fab. (Yoy may even burst out with laughter if you like it.)

Viol. May my tears prevail, sir,——[weeping.

Fab. And why dont you laugh now ?

Pag. We shall soon laugh, my merry fellow.

Fab. Zounds ! my patience is worn out. Get in there directly.

Viol. To the voice that———

Fab. 'Tis the voice of one who can command you.

Viol. Sir, dont chill my blood with any more frightful assertions ! oh ! Nardone where are you.

Nard. Here I am, my dear.



Viol. Ma perche qui nel Bosco.

D. Fab. In questa Torre,  
Sino a notte ferrata esser dovrai;  
E poi, credilo a me, lieta farai.

Viol. Come ! Io nella Torre ? Ah cosa ho fatto,  
Che un sì barbaro tratto  
Mi merito Signore ?

D. Fab. Lo fò per far dispetto al tuo Pastore.

Nard. Da ridere mi fai.

D. Fab. (Se da rider ti fò, tu crepa intanto.)

Viol. Deh se mai questo pianto.

D. Fab. Ed or perchè non ridi ?

Pag. Rideremo buffone.

D. Fab. Oh Corpo di Baccone,  
Adesto sì son 'stufo ;  
Presto, camina dentro.

Viol. Ah quella voce.

D. Fab. E' voce d'un che a te più comandare.

Viol. Non mi fate Signor più Spiritare.  
Ah, Nardon dove sei ?

Nard. Son quì mia cara.

- Viol. E mi burlate ancor? Vi vuol pazienza.  
 D. Fab. Io nò, non ho parlato.  
 Mi è parso di sentire.  
 Pag. Ubbriaco tu sei; vanne a Dormire.  
 D. Fab. Rispettami pettegola.  
 Viol. Vi giuro.  
 D. Fab. Non voglio sentir altro. In quella Torre,  
 Animo, presto vá, corri camina.  
 Viol. Deh, tu soccorri oh Ciel questa Meschina.

Dove Son—che Cosa è questa.  
 Che paura—Io son sfordita  
 Quante larve nella testa.  
 Già comincio a figurar.  
 Oh che freddo, in piè non reggo.  
 Come tremano le gambe,  
 E mi sento, in tal momento.  
 Pur lo spirito mancar.  
 Ah voi Stelle, amiche Stelle,  
 Voi m'avete da Salvàr.

## S C E N A XII.

D. Fabrizio, Nardone, e Pagnotta, in disparte.

- D. Fab. Oh, respira cor mio adessy invero  
 Più paura non ho d'esser burlato.  
 Quel Villan mal creato,  
 Quando Saprá la Cosa,  
 Morirá di dispetto.  
 Nard. Nò, tu tu creperai.  
 D. Fab. Chi è che parla!  
 Pag. E il mallan che ti colga.  
 D. Fab. A chi cospetto?  
 Nard. A quel che dice chi.  
 Pag. Cioè, a Fabrizio.  
 D. Fab. A me Corpo di Bacco?  
 Nard. A te Signor macacco.

Viol. And do you joke with me also? I must have patience.

D. Fab. Not I indeed! I did not speak; but methinks to have heard——

Pag. You are drunk; go and sleep.

D. Fab. Impudent Girl, shew me more respect.

Viol. I swear that——

D. Fab. I'll hear no more of it: But make haste and run to that Tower.

Viol. Oh Heavens! shew some pity on a luckless maid. Where am I wandering—what means this change—what dread seizes on my senses?—How many phantoms do I already figure to myself!—Oh! a frozen chill—my Feet cannot bear me along—All my limbs are trembling.—In this dreadful moment my strength forsakes me.—O ye, my auspicious Stars, rescue me from this horrid State!

[She enters the Tower, and D. Fabricius shuts her in.]

D. Fabricius, Nardone, and Pagnotta, aside.

D. Fab. Now I may make myself easy: all my fears of being laughed at are over: when that country fellow hears of my proceeding, he'll be distracted with despair.

Nard. And you shall rage with spite.

D. Fab. Who is it that speaks?

Pag. A plague on the old Fellow!

D. Fab. Zounds! who is that addressed to!

Nard. To him that says who?

Pag. That's to say, to D. Fabricius.

D. Fab. Sdeath! Is that to me?

Nard. It is, you sorry fellow.

Pag. It is to you indeed.

D. Fab. What the Devil is all this! Come forth—  
appear whoever you are, whether a Ram, a Goat, a  
Man, a Woman, or a Griffin.

Nard. Rage with vexation.

Pag. Run distracted.

D. Fab. By Jove that's rather too much to bear—  
come forth if you have any courage, and I will be  
sure to run you thro' the body.

Cease speaking at such a distance; come on, horrible  
beast. [Na. & Pa. beast.

I did not think there was such indecent language to  
be heard here. [Na. & Pa. here.

If you don't refrain your impudent tattle, I shall dash  
your brains out. [Na. & Pa. your brains out.

Zounds! that's certainly the Echo that repeats my  
Words. How enraptured I am in this place! Every  
accent is resounded around; and Echo seems to share  
the joys that transport my heart. [Exit]

### S C E N E XIII.

Nard. I am ready to die with laughing——

Pag. And I do.

Nard. He was almost out of his senses.

Pag. You stay here 'till I come back again.



Pag. A te per verità.

D. Fab. Che istoria è questa quà! vieni qui fuori, vieni  
chiunque sei Capra, Montone uomo, Donna,  
animal, o augel grifone.

Nard. Crepa.

Pag. Schiatta.

D. Fab. Cospetto adesso è troppo ;  
Più frenarmi non sò ; vieni s' hai Cuore,  
Ti voglio sbudellar con tuo rossore.

Non Parlar più da lon tano  
Vieni avanti orrenda bestia (Na. e Pa. bestia.  
Non credea che quì ci fosse  
Un Parlar sì brutto, e Sporco (Pa. e Porco.  
Se non frenii detti audaci,  
Io, per bacco, qui ti Scorno (Na. Pa. Corno.  
Questo tenero compagno  
Venga sempre apresso a te. (Pa. Na. a te.  
Oh Cospetto questo è L'Eco,  
Che ripete i detti a me.  
Che gusto amabile  
Ch'io sento quà :  
Gl' Echi risuonano  
Contenti ridono.  
E par che proprio  
Del mio gran giubilo  
Anch' essi godano.  
Felicità.

[parte]

S C E N A XIII.

Nardone, e Pagnotta.

Nard. Rider non posso più.

Pag. Io son Crepato.

Nard. Quasi quasi il Cervel gl'era svoltato.

Pag. Orsù, tu resta qui, ch'or ora torno.

- Nard. Non mi lasciar, Pagnotta.
- Pag. In un momento.  
Ritornèrò, vedrai.
- Nard. Ma dove adesso vai?
- Pag. Vò per Compire  
Un disegno bizzarro.
- Nard. Che disegno?
- Pag. Corro per fare quì con me venire  
La Serva di Locanda.
- Nard. E per qual fine?
- Pag. Ecco l'Idea galante:  
Allor che Violante,  
Uscir di là faremo,  
Quella, in vece di lei, noi metteremo.
- Nard. Deh! lascia che t'abbracci,  
Amico singolare.
- Pag. Non voglio più tardare; a rivederci,  
Che la notte a gran passi a noi s'avanza;  
E sturbar ci potria ben la tardanza. [parte]

## S C E N A XIV.

Nardone, e Violante dal Finestrone della Torre.

- Nard. Un vero amico è questo. Orsù colei  
Chiamamo adesso subito: Violante?
- Viol. Oh Nardone, sei tu? vedi, infelice,  
In che stato per te, caro, son io!
- Nard. Non dubitar, ben mio,  
Che presto da quel loco fortirai.
- Viol. Come può esser mai?
- Nard. Una Segreta Strada  
Io sò per sotto terra,  
Che in questa Torre corrisponde appunto.

Nard. My friend Pagnotta, don't forsake me.

Pag. Rest assured I'll soon return to you.

Nard. But where are you steering now?

Pag. I am going to contrive a very odd scheme.

Nard. And what scheme tell me?

Pag. I must run and fetch the Servant-maid of the Inn.

Nard. And what to do with her?

Peg. Hear my clever contrivance: When we get Violante out that way, we shall place the maid in her room.

Nard. Oh! my dearest Friend, let me embrace you

Pag. I must tarry no longer; good by t'ye, it is growing dark; and to make any delay would be unfavourable to us.

Nardone and Violante looking through the Tower Window.

Nard. That Fellow is really my Friend. Now I'll away and call out to her: Ho! Violante?

Viol. Is it you, my Nardone? See, my Love, to what a deplorable situation I am reduced for your sake

Nard. You may be assured, my Charmer, that you shall soon be released out of that horrid place.

Viol. How can that be?

Nard. I know a subterraneous place which has a communication with this Tower.

Viol. You give me a new Life again.

Nard. Hark, the more to distract D. Fabricius, we will place Lifetta in your stead, and you may depend upon it that she'll come directly.

Viol. Ah! you make me die with joy; methinks I hear people coming this way.

Nard. I'll withdraw to observe who it is.

Viol. Tell me Nardone, how long must I suffer here?

Nard. You shall be relieved in less than a quarter of an hour.

S C E N E XV.

Pagnotta, Lifetta, and Nardone.

Pag. Come along, my Lifetta. But then I desire you to speak as little as you can.

Lif. I understand you; I know what you mean—

Nard. (I heard a voice that way; if it was ——)  
Is it you?——

Pag. Who's there?

Nard. Is it you, Pagnotta?

Pag. Be easy, 'tis I.

Nard. Have you brought?

Pag. Now I intrust you with this fair Girl, as I promised to do.

Nard. Oh clever! But shall you be able——

Lif. O yes, I know it all.

Nard. So much the better.

Pag. Away, make haste.

Nard. Ay, ay, I'll fly——Expect me here; but we had better go away; come along, Lifetta.



- Viol. Tu rinascere mi fai in questo punto.
- Nard. Senti, Senti: e Fabrizio  
Per farlo disperare un pò più meglio,  
Lisetta in vece tua.  
Frà poco, credi a me, deve venire.
- Viol. Ah che di Gioja tu mi fai morire.  
Mi par di sentir gente.
- Nard. Mi ritiro  
Per osservar chi è.
- Viol. Dimmi Nardone,  
Quanto penar dovrò qui dentro ancora.
- Nard. Non passerà, ti giuro un quarto d'ora.

## S C E N A XV.

Pagnotta, Lisetta, e Nardone.

- Pag. Vieni Lisetta mia——però ti prego,  
Di parlar men che puoi.
- Lis. Ho capito sì, sì: sò quanto vuoi.——
- Nard. (Ho sentito una voce (fosse) sei tu?——)
- Pag. Chi è?
- Nard. Sei tu Pagnotta?
- Pag. Sì, che son Io.
- Nard. Portasti?
- Pag. Ecco in tua mano, delicata e bella,  
Consegno come sai, questa Donzella.
- Nard. Oh brava! ma saprai——
- Lis. Sì, già so tutto.
- Nard. Tanto meglio.
- Pag. Fa presto?
- Nard. Sì, vado—quì m'aspetta,  
Andiamo andiamo pur, vieni Lisetta.

## S C E N A XVI.

Pagnotta, e poi Il Cavaliere.

Pag. L' Affare v`a d'incanto ; perchè questi.  
Sposati che faranno, il Cavaliere  
Pretenzione avere  
Più non può per Violante ;  
E a Donna Stella sua sarà costante.

Cav. Parmi un uomo veder.

Pag. Sento alcun. Siete voi mio Signor ?

Cav. Dove, Cospetto ! Sei stato fino adesso ?

Pag. Oh che gran cose !——  
Vi Narrerò per Strada.——

Cav. E Violante ?

Pag. Semiviva, spirante,  
A quest'ora sarà.——

Cav. Oh me Meschino !  
Corriamo dunque, tu mi fai stupire.

Pag. Son cose, in verità, da far stordire.

## A T T O S E C O N D O. S C E N E XVII.

Nardone, e Violante, indi D. Fabrizio con quattro  
Contadini Armati.

Nard. Vieni pur carina mia.——  
Non aver nessun timore.——  
Ehi Pagnotta ?——il Servitore.——  
Dove andato mai sarà !——

Viol. Come timida Cervetta——  
Mi par d'esser, sventurata——  
Inseguita——circondata.——  
Da più cani adesso quà.

D. Fab. Cari Amici Paesani.——  
Quest'è l'ora più opportuna——  
E la notte tetra e bruna——  
Molto più ci gioverà.——

Viol. (Haì Sentito ?)——

Nard. (Ho inteso bene.)——

Viol. (E' L'amico ?)——

Nar. (Sì mi pare.)——

Viol. (Stà tu meglio ad ascoltare.)

## S C E N E. XVI.

Pagnotta, and then the Cavalier.

Pag. 'Tis all in a fair Way of Success: For when these are married, the Cavalier's Pretensions to Violante will hold no longer; and it is to be expected he'll prove constant to his Donna Stella, at last.

Cav. Methinks, to see a Man coming forward.

Pag. I hear somebody——is it you, Sir?

Cav. S'Death! Where have you been 'till now?

Pag. What Wonders! Sir, I'll tell you by the Way.

Cav. And what's become of Violante?

Pag. No Doubt, she's now almost expiring.

Cav. Oh unhappy me! You surprise me——let us run then.

Pag. All this is astonishing indeed.

## S C E N E XVII.

Nardone and Violante; next D. Fabricius with four Countrymen; lastly Omnes.

Nard. Come along, my sweetest Love——expel all Sort of Fear——Ho! Pagnotta——where is the Servant gone?

Viol. Unhappy me! I am just like a fearful Doe closely pursued, and surrounded by a Pack of Hounds.

D. Fab. Now, my dear Friends, this is the most seasonable Time for our Purpose: This dark and gloomy Night shall very much favour our Design.

Viol. Did you hear?——

Nard. I have.——

Viol. 'Tis our Friends.——

Nard. So I think.——

Viol. But listen more attentively.

Nard. Mind well, that we may know.

D. Fab. Now that 'tis opened——let us go in——you must watch the entrance, and if you hear any body, make use of your cudgel.

Nard. What a fool is the poor wretch !——

Viol. Well, Nardone, what shall we do ?——

Nard. Now we may go in that there is nobody to interrupt us.

S C E N E XVIII.

The Cavalier, and Pagnotta, with four armed Men ; Violante and Nardone from the Balcony of the ruinous House.

Cav. Let us go gently.——

Pag. Fair and softly.——

Cav. Yonder Tower.

Pag. That's the very Place,——But I really cannot see.——

Viol. How gloomy, and dark 'tis here !——

Nard. Now, my Love, you are almost safely out.

Cav. I can't see to steer my Steps.——

Pag. Methinks I am stark blind.——

Viol. I am sure I hear a Voice.——

Nard. I think it was the Winds rustling.——

All four. What horrid Darkness !



Nard. (Senti bene, e attenta stà.)

D. Fab. Ecco aperto—presto entriamo.——

Voi L'entrata Custodite

E se mai rumor Sentite

Bastionate in quantità.

Nard. Quanto è Sciocco il poverino——

Viol. Via Nardone che facciamo?——

Nard. Quì per ora entrar possiamo

Che nessun non vi farà.

S C E N A XVIII.

Il Cavaliere, e Pagnotta con quattro Uomini Armati, Violante, e Nardone, dal balcone Della Casa dirroccata.

Cav. Pian Pianino——

Pag. A poco a poco.——

Cav. Quella Torrê.——

Pag. E' questo il loco——

Ma non vedo in verità.

Viol. (Oh che aria negra, e oscura)——

Nard. (Quì ben mio, già sei Sicura.)——

Cav. Non ci vedo a Caminare.

Pag. D'esser' orbo a me già pare.

Viol. Una voce, affè, che Sento.——

Nard. Credo ben sia strato il vento.——

All 4. Oh che brutta Oscurità !

## S C E N A XIX.

Don Fabrizio portando Lisetta per il braccio, e Detti.

D. Fab. Briconcella malandrina a che passo m'ai Cof-  
tretto.———

Viol. Don Fabrizio!———

Nard. Che Spaffetto.

Cav. Tu non Senti ?

Pag. (Sento bene.  
Ma da ridere mi viene :  
Che bel colpo si vedrà.)

D. Fab. Ah Violante.———

Lis. Mio Padrone.———

D. Fab. Quanta gente in quel cantone !

Cav. Violante.———

Pag. (E' d'effo, è d'effo.)

Cav. (State pronti.)———

Viol. }  
Nard. } Adeffo, adeffo, oh che guerra nascerà !

Cav. Ti ferma là Villano via sù compagni a noi.—

D. Fab. Amici, presto a voi.———

Cav. La bella mia prendete.———

Pag. Coraggio, resistete.———

D. Fab. Da Bravi,——trucidate.———

Cav. Scampar non la lasciate.———

Viol. } (Che Chiaffo, che fracasso !

Nard. } Comincio a dubitor.)

Pag. (Che gusto da crepar !)

Cav. Vi voglio trucidar.

D. Fab. Andiamoci a salvar.

## S C E N E XIX.

D. Fabricius holding Lifetta by the Arm ; and the same

D. Fab. Unluckily-wretched Creature, what have you brought me to !——

Viol. 'Tis Don Fabricius.

Nard. What Sport shall we have !

Cav. Don't you hear ?

Pag. I do : And I can't help laughing at the Thought of our merry Conceit.

D. Fab. Ah Violante !——

Lif. My Master.

D. Fab. What a Number of People in that Corner !

Cav. Violante.

Pag. 'Tis him, to be sure 'tis him.

Cav. Keep yourselves in Readiness. (to the Men.

Viol. } What a War we are going to see !  
Nard. }

Cav. Stop, insolent Country Fellow. Come forth, my Friends, strike !——

D. Fab. Now, my brave Fellows, to it at once.

Cav. Take and defend my Charmer.——

Pag. Courage, stand close.——

D. Fab. Come on bravely ; kill, kill.

Cav. Don't let her escape out of your Hands.

Viol. } What Riot ! Oh what Confusion !

Nard. } My Fears are still increasing.

Pag. I am transported with Joy.

Cav. I'll run you thro' the Body.

D. Fab. Let us run away.

## S C E N E XX.

Nardone, and Violante coming out of the House ; then D. Fabricius with Lifetta.

Nard. As that horrid Buffle is changed into a profound Silence, my precious Treasure, you may cheerfully follow me.

Viol. I shall constantly tread on your Footsteps, and my doating Soul shall ever be faithful to you.

D. Fab. Nobody is to be heard now——What a gloomy Night is this ?——

Nard. Hey-day ! Fabricius coming this Way !

Viol. Let's away, and hide ourselves again.

D. Fab. If I recollect well, here is somewhere a Hiding-place.

Nard. Can there be a greater Confusion !

Viol. You'll soon see what I can do.

D. Fab. Away with you——walk on.

Viol. Who goes there ?

D. Fab. A Spaniard.——

Viol. Zerruche tu.

D. Fab. And a German.——

Viol. Où allezvous ?

D. Fab. What ! A Frenchman ?

Viol. Alakala.

D. Fab. And a Turk too !——How could so many different People meet here together ?

Viol. } No Mortal sure ever enjoyed such Sport as

Nard. } ours. Now, my Love, let's return back again

D. Fab. } that Way.

## S C E N E XXI.

(To them the Cavaliere and Pagnotta.)

Cav. By Jove, I have caught you.

D. Fab. Zounds ! let go.——

Cav. My sweet Charmer.——



## S C E N A XX.

Nardone, e Violante venendo fuori della Casetta, D.  
Fabrizio con Lifetta.

Nard. Or che in placido Silenzio,  
Quel rumor si è già cangiato,  
Caro ben, tesoro amato,  
Lieta tu mi puoi Seguir.

Viol. Fida sempre i passi tuoi  
Seguirò, ben mio, Costante :  
E saprà quest'alma amante  
Per te vivere, e Morir.

D. Fab. Non si sente più nessuno——  
Oh che notte Malandrina !——

Nard. Oh ! Fabrizio si avvicina——

Viol. Ritorniamoci a celar.

D. Fab. Ma se mal non mi ricordo :  
Quì v'è un certo Nascondiglio——

Nard. Si può dare più Scompiglio——

Viol. Or vedrai quel che farò.

D. Fab. Via cammina.——

Viol. Chi vaglià ?

D. Fab. Un Spagnol !——

Viol. Zerruche tu !

D. Fab. Un Tedesco !

Viol. Où allez vous ?

D. Fab. Un francese !

Viol. Alakalà.

D. Fab. Anche un Turco !—e come mai  
Tanta gente adesso quà.

Viol. } Un diletto più perfetto

Nard. } Come questo non fidà

D. Fab. } Presto, Presto, gioja mia

          } Ritorniamo per di là.

## S C E N A XXI.

Cavaliere, Pagnotta, e Detti.

Cav. T' ho colto per Bacco——

D. Fab. Lasciate cospetto——

Cav. Mio dolce diletto——

- D. Fab. Lasciatela Star.  
 Cav. Io voglio i quattrini——  
 D. Fab. Io voglio Violante.——  
 Cav. E in tanti Zecchini,  
 Dovete pagar.  
 D. Fab. Che Smania che pena.——  
 a—5. Che grato contento.——  
 D. Fab. Che fiero tormento.  
 a—5. Che bel giubilar.

## SCENA ULTIMA.

- D. Stella, condue Servitori con lumi, e Detti.  
 D. Stel. Fermati ingrato  
 Questa é la fede?——  
 Bella mercede!——  
 Vil traditor.  
 Cav. Che, fiero incontro——  
 Lis. Mi vò coprire  
 Cav. Questo è martire  
 Questo è rossor.  
 D. Fab. Questo é piacere  
 Questo è scialare.  
 Ad osservare.  
 ar . } Stiamo qui ancor.  
 Viol. } Ad osservare  
 Pag. } Stiam meglio ancor.  
 D. Stel. Quella briccona  
 Scoprite adesso——  
 D. Fab. Vi Servo io stesso  
 Con tutto il Cuor.  
 Già vedo il lampo——  
 D. Stel. } Già sento il fulmine——  
 Cav. } Il vento stridere  
 A mio favor  
 Per mio terror.  
 Nard.  
 Viol. } Or v'è da ridere  
 Lis. } Con il Tutor.  
 Pag.

D. Fab. Leave her where she is.

Cav. Away out of my Sight !

D. Fab. I must have Violante back. ———

D. Fab. What Fury ! What Pain !

A—5. How excessive our Pleasure ! ———

D. Fab. Oh excruciating Torture ! ———

A—5. Inexplicable is our Joy !

## LAST SCENE.

(To them D. Stella, attended by two Servants with Lights)

D. Stel. Stop, Ungrateful, is this your Faith ? Is this the Return you make to my Love, mean treacherous Man !

Cav. Oh ! unlucky Meeting !

Lif. I'll cover my Face.

Cav. Racking Torment ! ——— How ashamed I am !

D. Fab. Such Pleasures and Joys as these were never felt before.

Nard.

Viol.

Pag.

} Let's stay a little longer to observe what they will do.

D. Stel. Unveil that indiscreet Creature.

D. Fab. I'll do it for you with all my Heart. ———

I see a flash of lightning, I hear the thunder roar.

D. Stel.

Cav.

Nard. Viol.

Lif. Pag. 4

D. Fab.

Cav.

D. Stel.

} The wind rustles and favours my design : it fills me with horror.

} What Sport we have with the old Guardian.

} What Maze is this ! ——— How odd and unaccountable it appears ! but how came

} this Woman here ?

Viol. Nard. } How cleverly this change was made ;  
Lif. Pag. 4 } who could help wondering at it ?

D. Fab. }  
D. Stel. 3 } S'death ! what means all this Clatter ?  
Cav. }

Viol. }  
Nard. 4 } How charming and cool it is to breathe  
Pag. } the fresh Air in that Balcony ! See how  
Lif. } pleased they are in the Balcony.

D. Fab. }  
D. Stel. 3 } But which Way could Lifetta come out ?  
Cav. }

Viol. }  
Nard. 4 } That Tower must have brought her  
Pag. } forth.  
Lif. }

D. Fab. }  
D. Stel. 3 } How great is my Confusion ! How ex-  
Cav. } cessive my Amazement ! I am distracted ;  
and no. one on Earth can be in greater De-  
spair than I am.

Viol. }  
Nard. 4 } I am confus'd and thunder-struck ; yet am  
Pag. } not I amazed : And no one on Earth can  
Lif. } enjoy greater Pleasures than what I feel.

End of the Second Act.



D. Fab. { Che Stupor—Che Stravaganza—  
 Cav. a 3 { Che figura è questa quà!—  
 D. Stel.

Viol. {  
 Mard. { Oh che bella miniatura,  
 Lif. a 4 { Gran pittura in verità.  
 Pag.

D. Fab. {  
 D. Stel. a 3 { Oh cospetto di Baccone—  
 Cav. { Questo imbroglio come và.

Viol. {  
 Nard. a 4 { Bel godere in sul balcone  
 Pag. { Che bel fresco quì ci fà.  
 Lif. { A Godere in sul balcone  
 Quegl' amici stanno già.

D. Fab. {  
 D. Stel. a 3 { Ma Lisetta, in cortesia,  
 Cav. { Per qual parte ell'è Sortita ?

Viol. {  
 Nard. a 4. { Quella Torre partorita,  
 Pag. { Credo ben, che l'averà.  
 Lif.

D. Fab. {  
 D. Stel. a 3 { Son confuso, io son di gelo—  
 Cav. { Io mi perdo, mi confondo—  
 Disperato più nel mondo,  
 Come me nò non sí da.

Viol. {  
 Nard. a 4 { Son confuso, Son di gelo  
 Pag. { Io però non mi confondo,  
 Lif. { E felice più nel mondo,  
 Come me, nò non sí dà.

Fine dell' Atto Secondo.

ATTO TERZO. SCENAI

Lifetta, e Pagnotta.

Lif. **E** Dove vai, che sei così infuriato?

Pag. Ad arrecare io vado a Donna Stella  
Una Nova ch'è molto singolare.

Lif. E' qual'è?

Pag. Il Cavalier Giocondo, mio padrone,  
Ha fatto un atto' alfin di pentimento :  
Risolve di sposare Donna Stella.

Lif. Dici tu il ver?

Pag. Se crederlo non vuoi,  
Corri a veder più presto che puoi.

Lif. (Coglier vorrei costui nella mia rete.)  
Senti amorino mio, vorrei dirti——  
Un certo non sò che——ma mi vergogno——

Pag. Oh bella ! (ah, ah, ah ! E cotta Spasimata.)  
Spiegami un poco cos'hai tu nel Core ?  
(Questa vorrebbe far con me all'amore)

Lif. Mí Sento un gran tormento  
Che mi dà piacere. Gran gusto io proverei,  
Se potessi Spiegar gli affanni miei

Non sò dir se pena sia  
Quel ch' io provo, o sia contento ;  
Ma se pena è quel ch' io sento,  
O che amabile penar !  
E un penar che mi consola,  
E m'invola ogn' altro affetto,  
Che mi desta nel mio petto  
Un soave sospirar.

[Partono.]

ACT III. SCENE I.

Lifetta, and Pagnotta.

Lif. **A**ND where are you running so hastily?

Pag. I am going to carry Donna Stella an odd Piece of News.

Lif. And what about?

Pag. The Cavalier Giscondo, my Master, has resolved to marry Donna Stella, and so repent it as long as he lives.

Lif. Do you really speak the Truth?

Pag. If you won't believe what I tell you, run and see how it is yourself.

Lif. I wish I could catch him in my Net. Hark, my Love, I would tell you—There is a Something—but it makes me blush.

Pag. That's clever enough! (ah! ah! ah! She is smitten.) Tell me now, Lifetta, what do you feel in your Heart? Should you like to make Love to me?

Lif. I feel in my Breast a Kind of pleasing Pain. How glad should I be if I could express to you all the amorous Pains I prove.

I really cannot tell whether what I feel is a Torment or Pleasure: But if it is a Torment, how sweet it is to be tormented thus; it is a Pain that comforts my Soul, deprives me of all other Sensations, and sweetly enrap-tures my Senses.

[Exeunt.

S C E N E II.

Violante, and the Cavalier.

Viol. You are then inclin'd, Sir, to give your Hand to Donna Stella?

Cav. I perceive it is needless I should flatter myself to possess your Affection, I shall therefore receive my former Love.

My Heart is already Possessor of a full Enjoyment, and Serenity once more regains its Place in my Breast: Such tender Grief deserves Pity, for now I perceive the eternal Decrees of Fate; therefore I give you the Preference in my Heart.

S C E N E III.

D. Fabricius, Violante, and Nardone.

D. Fab. (I see this honest Gentleman has forgot the thousand Crowns, which I well deserve after I have been in continual Dread.) Away with you in that House directly.

Viol. What, still angry.

D. Fab. I bid you to obey my Orders.

Nard. Unhappy me! I am drove to the utmost despair.

Viol. I'll go—But the Cavalier—I think

D. Fab. Where is he?



TERZO ATTO.      SCENA II.

Violante, è il Cavaliere.

Viol. Dunque disposto a lei  
Di darè a Donna Stella  
Immantinente la sua man di sposo ?

Cav. Vedo che in Vano  
Lusingarmi poss'io del vostro affetto ;  
E L'antico amor mio risveglio in petto.

Già provo in quest 'alma il dolce sereno ;  
Già sento la Calma tornarmi nel seno,  
E chiede mercede sì bellà pietà :  
Gli eterni decreti del fato già vedo ;  
Ti cedo ti giuro sincera amista.

S C E N A    III.

D. Fabrizio, Violante, e Nardone.

D. Fab. Che garbato Signore ! I mille scudi  
Vedo che si è scordati ;  
Ma a forza di tremar, li ho quadagnati  
Subito in quella Casa.

Viol. Ancor sdegnato !

D. Fab. Ubbedisci, ti dico.

Nard. Oh povero Nardone !  
Ho perduto di già quasi un polmone.

Vil. Vado—ma il Cavaliere——  
Jocredo.——

D. Fab. Dov'è ?

Viol. Sentí, Nardone mio,  
 Jo t'amo affai,  
 E tu farai  
 Sempre di questo cuor il sol riposo,  
 Non temere di me, tu se'l mio sposo.  
 Non dubitare, bell' Idol mio,  
 Sarò fedele, costante ognor.  
 Tu sei l'oggetto di questo petto,  
 E non desio altro diletto  
 Che stare a lato del mio pastor. (Parte.)

D. Fab. E tu, che fai tu quì  
 Nard. Vi guardo e ammiro:  
 Rimproverò me stesso,  
 Perchè taccia, vi soffro, e non v'uccido  
 Ma non temete, nò, di voi mi rido.

D. Fab. Costui mi fa paura.  
 Ride di me; mase l'amor lo rende  
 Ancor più furibondo,  
 Inviarmi potrebbe all'altro mondo.

## S C E N A IV.

Camera di Locanda.

D. Stella, Lisetta, indi Pagnotta.

D. Stel. Tant'è, son risoluta, e i servi miei  
 Pronta avvisar tu poi, che vó partire  
 Per Roma frà momenti,

Lis. Giusti son troppo i suoi risentimenti,  
 D. Stel. E tu più saggia in avvenire ancora——

Lis. Oh Pagnotta, Signora——

D. Stel. Ov'è?

Lis. Ver noi, ecco che viène allegro!

Pag. Oh quanto che con voi me ne rallegro!

D. Stel. Cos'è.

Pag. Presto, venite, Calmatevi, gioite.

D. Stel. Gioir? Per qual cagione?

Pag. Per dar la man disposta al mio padrone.

D. Stel. Qual Cangiamento è questo?

Pag. Animo, faciam presto.

D. Stel. E creder posso.——

Pag. Sì, sì, e già cangiato.

Viol. Rest assured, my Nardone, that I am passionately in love with you ; my heart shall ever confide in you : doubt not but you shall soon be my husband. Rest assured, my Charmer, that I shall ever be faithful and constant to you. You are the only object that fixes my attention ; you are my only love ; and I wish for no greater happiness than to live and die with my adorable shepherd. (Exit.)

D. Fab. What are you doing here, fellow ?

Nard. I look at you with admiration, and am angry with myself for suffering your insults so tamely. O ! I could run you through the body ! But let your fear cease ; I laugh at all you can do.

(Exit.)

D. Fab. That fellow frightens me ; he turns me into ridicule : but was love to increase his madness, he would infallibly send me into the other world.

#### S C E N E IV.

A Room in the Inn.

D. Stella, Lifetta, then Pagnotta.

D. Stel. Now I am determined ; you may order my servants to hold themselves in readiness, for I must set out for Rome without farther delay.

Lif. Your resentment is but too just.

D. Stel. And you must be more discreet for the future.

Lif. O Pagnotta, Madam—

D. Stel. Where is he ?

Lif. There he comes to us, merry and chearful.

Pag. I heartily wish you joy, Madam.

D. Stel. What means all this ?

Pag. Come away quickly, be comforted and merry.

D. Stel. And wherefore should I be merry ?

Pag. Because you are going to give your hand to my noble master.

D. Stel. What can I think of this change ?

Pag. Come along—let us make all possible haste.

D. Stel. And can I believe——

Pag. Oh yes, he is as much altered as you wished.

D. Stel. Oh momento per me ben fortunato !  
Care luci nel mirarti  
Tal dolcezza al cor mi sento,  
Che mi colma di contento,  
Che non posso a voi spiegar.

Lis. Pagnotta, dimmi un pò——

Pag. Carina, ho fretta——

Lis. Ma posso anch'io venir.

Pag. Vien pur, Lisetta.

(Partono.)

S C E N A V.

D. Fabrizio, Nardone, e Violante.

D. Fab. Frattanto che la pace  
Fanno quei cari sposi, un poco ancora  
Pensiamo orfù a noi  
Dimmi Violante

E creder posso alfin che vuoi marito ?

Viol. Stupisco che non l'abbia ancor capito.

D. Fab. Capisco, ma siccome  
Tu sei semplicetta——

Viol. Eh! v'ingannate ;

Si semplice mi finì

Tu sol ch'l genio mio

Col vostro non poteva andar d'accordo.

Nard. La Comprendete adesso.

D. Fab. Eh, non son sordo !

Ma tu, parlami ancora,

Con quale appoggio intendi di sposarti,

Un povero pastor ?

Nard. Quanto sbagliate !

Miserabile tanto

Non son qual vi credete,

Perché alla fin nardone

Di quattro mila agnelli egl'è pa drone.

D. Fab. Cospetto ! E tutti questi——

Nard. A me morendo

Il padre mi lasciò, ma io che allora

Appresso non avea nessun mestiere,

Risolsi di venire

In persona imiei beni a custodire.

D. Fab. (non sò che dir, bisogna aver pa zienza.)



D. Stel. Oh, agreeable instant that brings me such felicity!

## S O N G.

I have not language to express my happiness; for looking at those sparkling eyes I feel my heart overflowing with joy.

(Exit.)

Lif. Tell me, now Pagnotto—

Pag. My dear girl, I am rather in a hurry—

I if. May I go with you?

Pag. Yes, you may; come along.

(Exeunt.)

## S C E N E V.

D. Fabricius, Nardone, and Violante.

D. Fab. While that happy couple are sealing their reconciliation, let us talk a little of our matters: Tell me now, Violante, must I believe that he shall be your husband?

Viol. I wonder you don't understand it yet.

D. Fab. I comprehend it all well; but as you are a simple girl—

Viol. How greatly mistaken you are! I feign'd to be so simple, because our tempers could not agree together.

Nard. You shall soon know all this.

D. Fab. How now? I am not deaf! But tell me, friend, what prospect of support can a mean shepherd like you have to enter into the marriage state?

Nard. You are deceived; I am not as poor as you take me to be; for, such as you see me, I am master of four thousand lambs.

D. Fab. Ay, Ay! and all these lambs—

Nard. My father left them to me at his death; and as I had learned no kind of business, I resolved to come and look after my estate.

D. Fab. (I don't know what to say, but time and patience will prove the truth of it.)

SCENA VI.

Pag. Don Fabriziò. Pagnotta, e Detti.

D. Fab. Cos'è

Pag. Con gran premura  
Il padrone vi attende.

D. Fab. Vengo, Vengo;  
Via, godete ancor voi:  
Mentre confermo anch'is con piene voglie,  
Che Siete tutti e due marito e moglie.

[Patrone]

Nard. Sentisti, Violante.

Viol. Ascoltasti, Nardone?

Nard. Ah! che la gioia  
M'impedisce il respiro.

Viol. Ah! che il contento  
Mi fa già vacillar.

Nard. T'amo——

Viol. T'adoro

Nard. Affai?

Viol. E tu, a me quanto?

Nard. Quanto quest'occhi miei.

Viol. Più che me stessa,

Nard. Dunque la mano a me.

Viol. Prendi, mia vita.

Nard. Ah mano preziosa!

Viol. Tu sei già sposo mio.

Nard. Tu la mia sposa.

Questa tua gentil manima,  
Or che sei tu sposa mia,  
Deh, permetti in cortesia,  
Ch'is la possa almen bacciar

Viol. Or che son la tua sposina,  
Sembra a me ch'ai tu ragione;  
Ed in tutto il mio nardone  
Cercherò di contentar.

Nard. Contentar!——

Viol. Qual dubbio è questo?

Nard. Temo sol——

Viol. Maparla, ho dio!

a. 2. Chiaro più, bel idol mio,  
Io mi vó con te spiegar.

## S C E N E VI.

To them, Pagnotta.

D. Fab. What's the matter ?

Pag. My master expects you with the utmost impatience.

D. Fab. I'll attend him immediately. Now you may both be chearful. I freely consent to your being married together.

(Exeunt.)

Nard. Did you hear, Violante ?

Viol. Did you mind him, Nardone ?

Nard. The very idea of such happiness enraptures all my senses !

Viol. When I think of my future bliss, I am almost delirious !

Nard. I doat on you—

Viol. I adore you—

Nard. What excessively ?

Viol. And you, to what degree do you love me ?

Nard. As much as my own eyes.

Viol. And I love you more than myself.

Nard. Now give me your hand.

Viol. Here it is, my life.

Nard. O precious delicate hand !

Viol. You vow to be my husband.

Nard. And you to be my bride. Now as you are soon to be my sweetest bride, oh, permit me then to kiss your soft lilly-white hand !

Viol. As I am soon to be your happy bride, methinks your desire is but just ; and I shall exert my endeavours to please my dear Nardone on every occasion.

Nard. How so ! to please—

Viol. What means your doubt ?

Nard. All I fear is—

Viol. Alas ! speak your mind.

Both. { My sweetest idol I'll explain my meaning to you  
as plainly as I can ; and you ought to unfold all  
your thoughts to me.

Nard. Dimmi unpo' se mai l' agnelle,  
Ti mandassi a pascolar.

Viol. Tesserei ancor fiscelle,  
Per desio di lavorar.

Nard. A lavar matina, e sera——

Viol. Laveró con mio diletto.

Nard. A far legna nel boschetto——

Viol. Eh ! non son fi tenerina :

Sulle spalle, io poverina,

Le vorrei ancor portar.

Nard. E di più, mia dolce speme  
Or che siamo uniti insieme,

Io per te son pronto a far.

a. 2. Ah, nó, nó, mia dolce speme,

Sol dovremo sempre insieme

E godere, e giubillar.

Nard. Che lieto giorno !

Che gran momento !

Più bel contento

Non si può dar——

## SCENA ULTIMA

### T U T T I.

D. Fab. Evviva, evviva, i sposi

Cav. Ah ! Don Fabrizio,

Quanto contento son,

D. Stel. Quant io felice !

Lis. In ne sento piacer,

Pag. Di contentezza io piango.

D. Fab. E voi !

Viol. Noi pur ci siam sposati,

Cav. Me ne rallegro assai

D. Stel. Ne godo anch' io

D. Fab. Vien quà Nardone mio,  
Lascia che un po't'abbracci.

Nard. Ah ! mio signore,

Perdonate.——

D. Fab. Stà zitto.

Ogni trista memoria ormai si taccia,

E vadano in obbligo le andate cose ?

Ora goder dobbiamo ;

E in segno d'allegria dunque cantiamo.



Nard. Tell me now, what if I was to send you to tend my flock ?

Viol. I am so desirous to please that I could even work at the loom.

Nard. And could you do servile work day and night ?

Viol. I would do any thing with my charmer.

Nard. And could you cut wood in the forest.

Viol. Yes, and when done would carry it upon my shoulders.

Nard. Now, my sweetest love, that we are join'd together, I am ready to exert my utmost endeavours to please you.

Both { Ah no my precious treasure! we shall both share  
the same joys, your happiness shall be common.

Nard. How blissful is this day! oh fortunate instant! no mortal on earth can feel such refined pleasures.

## SCENE THE LAST

### A L L.

D. Fab. Long may you be happy, fortunate couple !

Cav. O Don Fabrecius, how pleas'd I am !

D. Stel. How great is my happiness !

Lis. I am really glad of it.

Pag. I am ready to cry for joy,

D. Fab. And yours ?

Viol. We are married too,

Cav. I greatly rejoice at it.

D. Stel. I am very glad of it as well as you.

D. Fab. Come hither, my friend Nardone, and let me embrace you.

Nard. Ah ! sir, forgive me then. —

D. Fab. Hold your peace, let us bury all doleful stories in oblivion ; and in short we must entirely forget what is past. Now we ought to be happy and cheerful ; and, as the surest mark of our joy, let us sing.

C O R O U L T I M O .

Tutti. - Se volete effer felici,  
Riamate ognor chi v'áma,  
Con candor, Senza artefici  
E contento il Cor Sarà.

Nard. - Vero amor mai non si vede,  
Com l' arte di far l'oro ;  
Qualche matto li da fede,  
Ma in Sostanza non si da.

Tutti. - Se volete &c. ———

D. Fab. E pur sembra a Don Fabrizio,  
Che in amore gl' uccelletti  
Di noi abbian 'piú giudizio,  
E maggior umanità.

Tutti. - Se volete &c. ———

D. Stell. Niuna tigre ne Pantera  
Non ho visto in vita mia,  
Che in amor fosse Severa,  
Ne Sentisse almen Pietá.

Tutti. - Se volette, &c. ———

Viol. La Colomba insegna i bacci,  
E la fida tortorella  
Negl' affetti suoi tenacci,  
Mostra a noi la fedellà.

Tutti. Se volette, &c. ———

## C H O R U S.

Omnes. The happiness supreme to know,  
Which does from souls united flow,  
Let candour, wit and sense combine,  
To make love's choicest blessings thine,  
If thus t' excell, and charm you aim,  
The fav'ring fair will meet your flame.——

Nard, - The art of making gold—in vain——  
Has long employ'd the chymist's brain.  
But how to fix th' inconstant fair——  
Trust me, the secrets full as rare.——

Omnes. The happiness &c.

D. Fab. Behold (nor think me too severe)  
The wing'd inhabitants of air.——  
Sincere, in sweet enjoyment blest.  
A mutual passion warm each breast.  
No interests their affections sway,  
But nature's dictates they obey.——  
Whilst men to passion's impulse fools.  
Do deviate from her sacred rules.

Omnes. The happiness &c.——

D. Stel. The fiercest of the savage train,  
Tho' oft with death, they spread the plain.  
When potent love controuls, they are  
No more unpitying, or severe.——

Omnes. The happiness, &c.——

Viol. The Dove teaches us to love, and the constant  
Turtle teancious of her affections, demonstrates to us her  
fidelity.

Omnes. The happiness, &c.——

SIGNOR GERNA takes the liberty of offering his services to the Nobility for reading the *Italian Authors*, and teaching that Language, so as to converse politely.——  
To be sent for to Mr. MINELLI's, (No. 1.) *Paradise-Row*, corner of *Dorset-Street*.

\* \* \* SIGNOR GERNA is furnish'd with foreign Books in all Languages.

